

## **Plaisance Tir Sportif (PTS)**

Produit par PTS, ce guide est une traduction par Rod Haselden-Nicholls du texte du «Manuel de Découverte du Tir Sportif» publié par la Fédération Française de Tir (FFTir) et doit être utilisé conjointement avec ce manuel.

Ce guide s'adresse aux membres anglophones qui souhaitent s'assurer qu'ils ont une connaissance approfondie des:

- Règles de la Fédération Française de Tir (FFTir) et exigences de sécurité,
- La législation sur les armes et leur application,
- Disciplines de tir sportif,
- Équipement et techniques pour tirer avec des fusils ou des pistolets,
- Termes techniques relatifs à tous les aspects du tir sportif,
- L'histoire du FFTir

Comme indiqué dans le Manuel, il couvre tous les éléments requis pour remplir correctement le Questionnaire de Contrôle des Connaissances.

Produced by PTS, this guide is a translation by Rod Haselden-Nicholls of the text of the « Manuel de Découverte du Tir Sportif » issued by the French Shooting Federation (FFTir) and should be used in conjunction with that manual.

It is for English-speaking members who wish to ensure that they have a thorough knowledge of the :

- FFTir rules and security requirements,
- Weapons legislation and their application,
- Sports shooting disciplines,
- Equipment and techniques for shooting with rifles or pistols,
- Technical terms relating to all aspects of Sports shooting,
- The History of the FFTir

As stated in the Manual, it covers all the facts required to complete correctly the Knowledge Check Questionnaire.

Texte du

## **Manuel de Découverte du Tir Sportif**

Text of the

## **Discovering Sports Shooting Manual**

À la fin de ce dossier, est une copie de la traduction de la :

### **Questionnaire de Contrôle de Connaissances**

At the end of this folder, is a copy of the translation of the :

### **Questionnaire de Contrôle de Connaissances (Knowledge Check Questionnaire)**

## Avant Propos

### Forward

Vous venez d'adhérer à la Fédération Française de Tir ; soyez le bienvenu dans ce sport qui, nous en sommes persuadés, vous apportera beaucoup de plaisir! A ce titre et en toutes circonstances, vous vous devez d'en respecter l'éthique et les valeurs.

You have just joined the French Shooting Federation; you will be welcomed into this sport which, we are convinced, will bring you a lot of fun! As such, and in all circumstances, you must respect its ethics and values.

Que vous vous dirigiez vers du loisir ou de la compétition, la pratique du Tir sportif nécessite de votre part le respect de règles intangibles de sécurité et la connaissance des principaux fondamentaux. Ce manuel a pour objet de vous guider dans vos premiers pas de tireur et de faire connaître la Fédération Française de Tir.

Whether you are aiming at leisure or competition, the practice of Sport Shooting requires you to respect the rigid rules of safety and to know the main fundamentals. This manual aims to guide you in your first steps of shooting and to introduce you to the French Shooting Federation.

Vous trouverez, en première partie, des informations comme les règles de sécurité édictées par la FFTir à respecter en toutes circonstances, et le dispositif réglementaire du "Carnet de Tir".

In the first part of the manual, you will find regulatory information such as the safety regulations issued by the FFTir to be respected in all circumstances and the regulatory system of the "Carnet de Shooting".

Vous découvrirez également découvrir les liens entre Tir sportif et santé ainsi que les différentes disciplines proposées par la FFTir en fonction des installations existantes au sein du club auquel vous venez d'adhérer.

You will also discover the links between Sport Shooting and health, and the different disciplines offered by the FFTir according to the facilities existing within the club that you have just joined.

Dans la deuxième partie, vous aurez accès à diverses informations concernant le matériel que vous pourrez utiliser ainsi que les principes élémentaires et incontournables de la technique de base.

In the second part of the manual, there is information about the types of armes and equipment you can use as well as the basic and essential principles of basic technique.

Enfin, dans la troisième partie, vous pourrez également découvrir l'histoire et l'organisation de la Fédération Française de Tir et un lexique destiné à vous familiariser avec le "jargon" du Tir sportif.

Finally, in the third part of the manual, you will also be able to discover the history and the organization of the French Shooting Federation, and a lexicon intended to familiarize you with the "jargon" of Sport Shooting.

## Ethique et valeurs de la FFTir

### The Ethic and Values of the French Shooting Federation

L'éthique de la FFTir repose sur les valeurs originelles qui ont construit ses bases en organisant une pratique du tir sportive. Elle implique :

The ethic of the FFTir is based on the original values which made up the bases in developing its approach to Sport Shooting. It involves:

- le respect de l'arme en tant que matériel sportif,
- the respect of the weapon as sports equipment,
- une pratique exclusive sur des cibles qu'elles soient fixes, mobiles ou cassables, de papier (cible), métalliques (gong) ou d'argile (plateau), telles que définies par les fédérations internationales auxquelles nous adhérons,
- the practice of shooting, exclusively, at targets whether fixed, movable or breakable, paper (target), metal (gong) or clay (tray), as defined by the international federations to which we adhere,
- l'interdiction absolue de viser quelqu'un sous peine de radiation,
- the absolute prohibition of aiming at someone, under pain of being banned,
- la stricte application des règles et des comportements de sécurité édictés par la FFTir ainsi que par les fédérations internationales gérant les différentes disciplines sportives de tir.
- the strict application of the rules and safety behaviours issued by the FFTir, as well as by the international federations managing the various sport shooting disciplines.

Les valeurs de la Fédération Française de Tir correspondent aux valeurs traditionnelles du sport : le respect, l'engagement, l'esprit d'équipe, la fraternité, le contrôle et le dépassement de soi. Ces valeurs sont mises en avant dans son dispositif progressif d'apprentissage nommé "Cibles Couleurs".

The Values of the French Shooting Federation correspond to the traditional values of sport: respect, commitment, team spirit, fraternity, control and surpassing oneself. These values are highlighted in its progressive learning approach called "Target Colours" (See page 42 of the Manual).

N'hésitez pas à vous rapprocher des animateurs ou des éducateurs diplômés d'État qui œuvrent au sein de votre club. Ils seront à votre écoute et sauront vous dispenser tous les conseils utiles pour débiter et vous aideront à vous épanouir dans votre pratique, en toute sécurité, en vous plaçant dans les meilleures conditions possibles de réussite, tout en vous proposant des situations de tir adaptées et attrayantes.

Do not hesitate to approach the experts or instructors who work within your club. They will listen to you and will provide you with useful tips to get you started and to improve your skills safely while offering you guidance on adapting your shooting style.

## Sommaire

### Index

\*

3	Avant propos	Introduction
4	Ethique et valeurs de la FFTir	Ethics and values of FFTir

#### 1

6 and 7	Règles de sécurité édictées par la FFTir	Security rules of the FFTir
8 and 9	Réglementation en vigueur et législation sur les armes	Current regulations and weapons legislation
10 and 11	Tir et santé	Shooting and health
12	Les disciplines de la FFTir	The FFTir disciplines
13	Arbalète	Crossbow
14	Armes anciennes	Historic weapons
15	Bench rest	Bench rest
16	Carabine	Rifle
17	Cible mobile	Moving targets
18	Ecoles de tir	Shooting-schools
19	Pistolet	Pistol
20	Silhouettes métalliques	Metal silhouettes
21	Tir aux armes réglementaires	Shooting regulated weapons
22	Tir aux plateaux	Shooting at clays
23	Tir sportif de vitesse	Speed shooting

#### 2

24	Le matériel	Equipment
25	La technique	Technique
26 and 27	Découvrir la position	Discover the shooting positions
28 to 31	Découvrir la visée	Discover the sights
32 and 33	Découvrir le lâcher	Discover the « release »
34 and 35	Découvrir l'enchaînement des gestes ou séquence de tir	Discover the sequence of actions of shooting

#### 3

36	Connaître l'histoire de la FFTir	History of the FFTir
37	Structure de la FFTir	Structure of the FFTir
38 to 41	Lexique	Dictionary

\* Page numbers relate to the current version of the « Manuel de Découverte du Tir Sportif »

# 1 Regles de Sécurité de FFTir

## 1 FFTir Security Rules

La sécurité concerne toutes les personnes se trouvant dans le périmètre de pratique d'un stand de tir, tireurs, moniteurs, arbitres, dirigeants et spectateurs. Nous devons la respecter et en appliquer les règles en tenant compte des règlements édictés par la FFTir, des règlements spécifiques à chaque discipline et des règlements propres à chaque club.

Security concerns everyone within the scope of practice of a shooting range, shooters, monitors, referees, officers and spectators. We must respect and enforce the rules, taking into account the regulations issued by the FFTir, the regulations specific to each discipline and the regulations specific to each club.

Vous trouverez ci-après, les règles de sécurité de la FFTir, recommandations s'adressant particulièrement aux débutants ainsi qu'à tous les tireurs, respectant à la fois le bon sens, l'esprit de la législation française sur les armes ainsi que les règlements sportifs.

Below, you will find the FFTir safety rules, especially for beginners, as well as all shooters, respecting both common sense and the spirit of French weapons legislation as well as sports regulations.

### La règle de sécurité principale: **The Principal Security Rule:**

Une arme doit **TOUJOURS** être considérée comme **CHARGÉE** et à ce titre ne doit **JAMAIS** être dirigée vers soi-même ou vers quelqu'un.

A weapon must **ALWAYS** be considered **LOADED** and, as such, must **NEVER** be directed at yourself or at anyone else.

### L'arme (définitions de sécurité) **The Weapon (Security definitions)**

**Arme approvisionnée** : arme qui contient une ou plusieurs munitions, mais qui n'est pas prête à tirer.

**Loaded weapon**: A weapon that contains one or more pieces of ammunition (in a magazine or cylinder) but is not ready to fire.

**Arme chargée** : une munition est engagée dans la chambre de l'arme.

**Loaded weapon**: ammunition is engaged in the weapon chamber.

**Nota** : le commandement d'arbitrage CHARGEZ ! signifie au tireur qu'il a l'autorisation d'introduire une munition dans la chambre et d'armer le mécanisme de détente!

**Note**: The command CHARGEZ! means that the shooter has the right to introduce ammunition into the chamber and to arm the trigger mechanism!

**Arme prête à tirer** : arme dont toute action sur la queue de détente fait partir le coup.

**Weapon ready to fire**: A weapon where any action on the trigger tail causes the shot to be released.

**Arme désapprovisionnée** : arme qui ne contient plus de munition, car on a enlevé le chargeur, vidé le magasin, la chambre ou le barillet de ses munitions.

**Unloaded weapon**: A weapon that no longer contains ammunition as the magazine has been removed or the magazine, chamber or cylinder has been emptied of its ammunition.

**Arme assurée ou mise en sécurité** : arme que l'on a désapprovisionnée et dont on a :

**Weapon made safe**: A weapon that has been emptied of ammunition and:

- ouvert, et maintenu le mécanisme ouvert (culasse ouverte ou barillet basculé, canons cassés),
- is open and maintains the firing mechanism open (bolt open, cylinder dropped or barrels broken - shotguns)
- contrôlé visuellement et physiquement l'absence de munitions (chambre et planchette élévatrice dans certains cas).
- has been visually and physically checked for the absence of ammunition (chamber and « Lifting plate » in certain cases).

- introduit dans la chambre un drapeau de sécurité.
- a safety flag has been introduced into the chamber

**Il ne faut jamais faire confiance aux seules sécurités mécaniques des armes**, de plus une arme ne doit jamais être manipulée ou fermée brutalement.

**You must never rely solely on the mechanical safety of weapons**, and, in addition, a weapon must never be handled or closed roughly.

## **Le transport de l'arme    Transporting weapons**

**Entre le domicile et le stand et lors de tout déplacement:**

**Between home and the shooting range and any other location:**

La législation française est restrictive en matière de transport des armes sans motif légitime des catégories B-C-D. Cependant la licence, en cours de validité, délivrée par la FFTir, vaut titre de transport légitime pour les tireurs sportifs. La législation sur les armes (décret du 30/07/2013) impose, de plus, des conditions de transport réglementées pour les armes des trois catégories: B-C-D.

French legislation is restrictive as regards the transport of category B-C-D weapons without legitimate reasons. However, the license issued by the FFTir, during its validity, allows for their legitimate transport for sports shooters. Weapons legislation (decree of 30/07/2013) also imposes specific conditions for the transport of weapons in the three categories: B-C-D.

## **Conditions de transport    Conditions for transport**

L'arme doit être désapprovisionnée et elle est soit démontée, soit équipée d'un dispositif rendant son utilisation immédiate impossible (verrou de pontet par exemple).

**The weapon must be unloaded and either disassembled or equipped with a device making its immediate use impossible (for example, a trigger-guard lock).**

La Fédération Française de Tir recommande de respecter également les conditions suivantes pour le transport de toutes les armes utilisées dans le cadre d'une pratique sportive :

**The French Shooting Federation also recommends that the following conditions are met for the transport of all weapons used in sports:**

- l'arme doit être transportée dans une mallette ou une housse, les munitions étant rangées à part.
- the weapon must be transported in a briefcase or a cover (gun-bag or case), the ammunition being stored separately.
- vous devez être toujours en possession d'un certain nombre de documents : obligatoirement la licence FFTir en cours de validité, qui vaut titre légitime de transport, le "Carnet de Tir" dans le cas de transport d'armes de catégorie B. Il est également obligatoire d'avoir les autorisations de détention correspondantes.
- you must always be in possession of a certain number of documents: your valid FFTir license which gives you the right to transport weapons, the "shooting log" (Carnet de Tir) in the case of category B weapons. It is obligatory to be in possession of and carrying the corresponding ownership documents.

## **L'arrivée au pas de tir    Arrival at the shooting range**

Si vous possédez votre propre matériel : la mallette ou la housse est apportée au pas de tir et l'arme n'est sortie qu'à ce moment là, mise en sécurité et placée sur la table de tir, le canon en direction des cibles, le drapeau de sécurité engagé dans la chambre.

Avant d'utiliser une arme, il faut s'assurer qu'elle est désapprovisionnée, en bon état de fonctionnement et que le canon n'est pas obstrué ; en cas de doute, demandez de l'aide à l'encadrement du stand de tir !

If you own your own equipment: the briefcase or gun-cover is taken to the firing point and the weapon is only then taken out there, made secure and placed on the firing table; the barrel towards the targets, the safety flag engaged in the chamber.

Before using a weapon, ensure that it is unloaded, in good working order and that the barrel is not blocked; in case of doubt, ask for help from the person in charge of the shooting range!

Dans le cas d'une arme prêtée ou louée par le club, les déplacements dans le stand pour rejoindre le pas de tir, ou regagner l'armurerie doivent être effectués avec l'arme mise en sécurité (désapprovisionnée, la culasse ouverte ou le barillet basculé ou les canons cassés, le canon dirigé vers le haut ou vers le bas), le drapeau de sécurité engagé dans la chambre. Pensez à regarder le règlement intérieur du club de tir.

In the case of a weapon borrowed or rented from the club, transport from the armory to the firing point and return to the armory must be carried out with the weapon made secure (unloaded, open breech or cylinder dropped or the barrels broken, the barrel pointing straight up or down) and the security flag inserted in the chamber. Consider checking the rules of the shooting club.

Tir à sec et simulacre de visée : le tireur n'est autorisé à faire des simulacres de visée ou du tir à sec (exercice de lâcher sans cartouche en protégeant la chambre de l'arme) qu'au pas de tir, en direction des cibles, en s'assurant qu'il n'y a personne sur la ligne des cibles. En compétition un lieu prévu à cet effet dans le stand de tir, peut être mis à disposition des tireurs par l'arbitrage.

Dry firing and simulating aiming: the shooter is only allowed to simulate aiming or to dry fire (exercise of releasing without cartridge protecting the chamber of the weapon) at the firing point, towards the targets, making sure that there is no-one on the target line. In competitions, a place for this purpose may be made available for the shooters by officials.

## **Pendant le tir    During Shooting**

Le canon de l'arme doit être, EN TOUTES CIRCONSTANCES, et principalement pendant les opérations de manipulation et de chargement, ou lors d'un incident de tir, dirigé vers les cibles ou la butte de tir.

The barrel of the weapon must, IN ALL CIRCUMSTANCES and especially during handling and loading operations or during a shooting incident, be directed towards the targets or the shooting butts.

Avant qu'un tireur, un formateur, un arbitre, ou un responsable ne se déplace en avant du pas de tir, les armes doivent être mises en sécurité.

Before a shooter, trainer, referee or official moves forward from the firing point, the weapons must be secured.

Pendant qu'un tireur, un formateur, un arbitre, ou un responsable est en avant du pas de tir (vérification des cibles par exemple), il est interdit de toucher à son arme.

While a shooter, instructor, referee, or official is in front of the firing point (eg, target verification), you are prohibited from touching your weapon.

Il est obligatoire de porter un système de protection auditif pendant les tirs aux armes à feu.

It is mandatory to wear a hearing protection system when shooting firearms.

Il est vivement recommandé pendant les tirs aux armes à feu et obligatoire dans certaines disciplines (en Armes anciennes et en Tir sportif de vitesse notamment) de porter des protections oculaires.

It is strongly recommended when shooting firearms and compulsory in certain disciplines (in Ancient Weapons and Speed Shooting in particular) to wear eye protectors.

## **En cas d'arrêt du tir    In the case when shooting is stopped**

Lors d'une pause de courte durée au poste de tir, le tireur doit rester maître de son arme et respecter les règles de sécurité.

During a short break at the shooting point, the shooter must remain in control of his weapon and observe safety rules.



En cas d'interruption de tir plus longue (commandement du chef de pas de tir), l'arme doit être mise en sécurité et posée sur la table, le canon dirigé vers les cibles.

In the event of a longer interruption of shooting (on the order of the official of the shooting range), the weapon must be made secure and placed on the table with the barrel directed towards the targets.

**Nota** : la FFTir recommande l'utilisation d'un drapeau de sécurité chaque fois qu'il y a une interruption de tir. Le but du drapeau est de rendre clairement visible que les culasses sont ouvertes et les armes déchargées.

**Note**: FFTir recommends the use of a safety flag whenever there is an interruption in shooting. The purpose of the flag is to make it clear that the breeches are open and the weapons unloaded.

Lors d'un dysfonctionnement de l'arme (incident de tir), l'animateur ou le responsable de pas de tir doit être appelé (bras non armé levé, canon maintenu en direction des cibles). La remise en fonction de l'arme se fait uniquement au poste de tir, en prenant soin de garder le canon de l'arme en direction des cibles pendant la mise en sécurité de l'arme.

When the weapon malfunctions (firing incident), the official or the firing range controller must be called (un-armed arm raised, barrel held in the direction of the targets). The weapon problem is resolved only at the firing point, taking care to keep the barrel of the weapon in the direction of the targets whilst it is made secure.

## **En fin de tir** At the end of shooting

L'arme doit être mise en sécurité avant son conditionnement pour son rangement ou pour le transport.

The weapon must be made secure before being placed in its briefcase or gun-bag for the purpose of storage or transport.

## **Au domicile** At Home

Les armes à feu, après leur mise en sécurité, et leurs munitions de catégorie B, doivent être conservés dans un coffre-fort, une armoire-forte ou une pièce forte adaptée au type et au nombre de matériels détenus. Les armes à feu de catégorie C et D-1 et leurs éléments doivent être conservés, soit dans un coffre-fort ou une armoire-forte adaptée au type et au nombre de matériels détenus soit par démontage d'une pièce essentielle la rendant immédiatement inutilisable, laquelle est conservée à part, soit par tout autre dispositif empêchant l'enlèvement de l'arme. Les munitions correspondantes doivent être conservées séparément dans les conditions interdisant l'accès libre.

Firearms, after being made secure, and their category B ammunition must be kept in a safe, gun-cupboard or secure room suitable for the type and number of stored items. Firearms of categories C and D-1 and their accessories must be kept either in a safe or a gun-cupboard adapted to the type and the number of stored items or by dismantling an essential part, which is kept separately, making it immediately unusable, or by any other device preventing the removal of the weapon. The corresponding ammunition must be kept separately in conditions prohibiting free access.

Les opérations de nettoyage et d'entretien des armes ainsi que les opérations de rechargement, doivent être **OBLIGATOIREMENT** effectuées par le tireur seul, dans un local dont il se sera préalablement assuré qu'il est bien approprié à ces opérations.

The cleaning and maintenance operations of weapons, as well as reloading operations, must **ABSOLUTELY** be carried out by the shooter alone, in an area that has previously been ensured that it is appropriate for these operations.

## Réglementation en Vigueur en Législation sur les Armes

### Current Regulations and Weapons Legislation

Les armes utilisées pour le Tir sportif doivent respecter les textes réglementaires dont l'intégralité est consultable via le lien figurant sur le site internet de la Fédération Française de Tir : [www.fftir.org](http://www.fftir.org)

The weapons used for sport shooting must respect the regulatory texts, all of which can be consulted via the links on the French Shooting Federation website: [www.fftir.org](http://www.fftir.org)

#### **LE DISPOSITIF DU « CARNET DE TIR »    THE “CARNET DE TIR” (Certificat de capacité et d’assiduité)    (Certificate of Ability and Attendance)**

Pour les personnes désirant acquérir des armes de catégorie B ou déjà titulaire d'une autorisation de détention d'une arme à titre sportif, le décret du 30 juillet 2013 fixe les conditions de validation du « Carnet de Tir”  
**Ce carnet que vous pouvez vous procurer auprès de votre club, est composé de deux volets.**

For persons wishing to acquire weapons of category B or already holding a license to own a sports weapon, the decree of 30 July 2013 sets out the conditions for validation of the "Carnet de Tir"  
**This booklet, which you can obtain from your club, is composed of two parts.**

#### **1 - Le certificat de contrôle des connaissances**

#### **1 - The certificate for the control of knowledge**

Il permet d'obtenir le “Carnet de Tir”. Il est consécutif à la validation d'un questionnaire mettant en évidence les connaissances des tireurs concernant l'acquisition et le respect des différentes règles et comportements de sécurité édictés par la FFTir.

It makes it possible to obtain the "Carnet de Tir". This is the result of the validation of a questionnaire highlighting the knowledge of the shooters regarding the acquisition and respect of the different rules and safety behaviours issued by the FFTir.

Ce dernier a été institué par la circulaire fédérale DTN MM N° 528 du 2 février 1999. Il est conseillé pour tout nouveau licencié et doit être l'objectif du premier cycle de découverte de l'activité Tir sportif (savoir utiliser un arme en respectant les règles de sécurité); il conditionne une possible demande d'autorisation d'acquisition d'arme classées en catégorie B.

The Questionnaire and certificate was instituted by Federal Circular DTN MM No. 528 of February 2, 1999. It is advised for all new licensees and must be the objective of the first cycle of discovery of the activities of sports shooting (knowing how to use a weapon while respecting safety rules); it is a condition of a possible future application for authorization to acquire weapons classified in category B.

Il s'obtient au sein du club sous le contrôle du président de l'association ou d'une personne désignée par lui, de préférence parmi les formateurs du club, diplômés d'Etat ou brevetés fédéraux, (animateurs, initiateurs), ainsi que les arbitres.

It is obtained within the club under the control of the President of the association or a person designated by them, preferably among qualified club trainers, (experts, initiators), as well as referees.

Le “Manuel de Découverte du Tir Sportif” fournit l'ensemble des réponses aux questions posées aux nouveaux licenciés dans le cadre du Questionnaire à Choix Multiple (QCM). Pour obtenir ce certificat, le candidat doit répondre correctement aux questions éliminatoires et obtenir un score minimal de 12/20.

“The Manual for Discovering Sports Shooting” provides answers to the questions asked of new licensees in the Multiple Choice Questionnaire (QCM). To obtain this certificate, the candidate **must** correctly answer the “elimination” questions and obtain a minimum score of 12/20.

Au vu des résultats, le président du club ou son représentant conserve le QCM rempli, complète la page 2 du “Carnet de Tir”, valide le certificat de contrôle des connaissances en y portant la date de réussite du test et signe le carnet après s'être assuré que celui-ci comporte la photographie du tireur et sa signature. Il tamponne ensuite le carnet et la photo avec le cachet du club.

Depending on the results, the club president or his representative retains the completed QCM,

completes page 2 of the "Carnet de Tir", validates the Certificate of Control of Knowledge by adding the date of the successful test and signs the "Carnet de Tir" after making sure that it includes the photograph of the shooter and his signature. He then stamps the carnet and the photo with the stamp of the club.

## **2 - Les séances contrôlées de pratique du tir**

### **2 - Controlled practice sessions**

Le document "Carnet de Tir", accompagné des autres titres de transport, est conseillé pour tout transport d'une arme de catégorie B.

The document "Carnet de Tir", accompanied by other documents, is advised for the transport of a category B weapon.

Pour participer à une séance contrôlée de pratique du tir, le tireur doit être en possession de sa licence en cours de validité et du "Carnet de Tir".

To participate in a controlled shooting session, the shooter must be in possession of his valid license and the "Carnet de Tir".

Il doit, sur une période de douze mois, participer à au moins trois séances contrôlées de pratique du tir. Les séances doivent être obligatoirement espacées d'au moins deux mois.

During a twelve month period, he must participate in at least three controlled shooting sessions. Sessions must be spaced at least two months apart.

Lorsque le licencié est titulaire d'autorisations de détention pour des armes classées catégorie B, le tir est pratiqué avec une arme classée en catégorie B.

Where the licensee is in possession of authorizations for category B weapons, the controlled shooting session is carried out with a category B weapon.

La séance de tir sera effectuée dans un stand déclaré (définition des stands déclarés : code du sport article R.322-1), sous le contrôle du Président du club ou d'une personne désignée par lui (de préférence parmi les diplômés d'État ou fédéraux ainsi que les arbitres). La liste des personnes habilitées à valider les séances de tir sera portée à la connaissance des tireurs par voie d'affichage sur le panneau réglementaire du club dans le stand.

The controlled shooting session will be carried out in a declared stand (definition of the declared stands: sports code article R.322-1), under the control of the President of the club or a person designated by him. The list of persons authorized to validate the controlled shooting sessions will be brought to the attention of shooters by way of display on the club's Regulations board in the stand.

### **Modalités de Tir    Shooting Modalities**

- Tir sur cibles papier, métallique ou l'argile. Un tir de 40 coups minimum sera effectué sur les cibles correspondantes sous le contrôle de la personne habilitée.
- The controlled shooting session will be at paper, metal or clay targets. A minimum of 40 shots will be fired on the corresponding targets under the control of the authorized person.
- Un fois le tir est effectué, le responsable de contrôle valide le "Carnet de Tir" en y apposant son nom, sa signature, la date, le cachet du club et remplit le registre journalier. Ce registre, indiquant les nom, prénom et domicile de toute personne participant à une séance contrôlée de pratique du tir, demeure en permanence sur le stand et doit pouvoir être présenté à toute réquisition des autorités compétentes.
- Once the controlled shooting session is finished, the control official validates the "Carnet de Tir" by affixing his name, his signature, the date, the stamp of the club and completes the daily log. This register, indicating the name, first name and place of residence of every person participating in a controlled shooting session, shall remain permanently on the stand and must be available to be presented at any request from the competent authorities.

Toute participation à un championnat ou à une compétition officielle organisée sous le contrôle de la FFTir peut donner lieu à validation du "Carnet de Tir", sous réserve de remplir les conditions définies au paragraphe 2.

Any participation in a championship or an official competition organized under the control of the FFTir enables the validation of the "Carnet de Tir", provided that it meets the conditions set out in paragraph 2.

## Tir et Santé

### Shooting and Health

L'OMS (Organisation Mondiale de la Santé) définit la santé comme étant "un état complet de bien-être physique, mental et social" et à ce titre souligne, dans ses dernières recommandations, l'importance de pratiquer une activité physique et sportive régulière pour contribuer à l'amélioration de la santé des populations.

The WHO (World Health Organization) defines health as being "a complete state of physical, mental and social well-being" and as such, emphasizes in the final recommendations, the importance of taking part in regular physical, sporting activity to contribute to the improvement of the health of the populations.

La FFTir fédération olympique agréée, délégataire et reconnue d'utilité publique, entend remplir sa mission de service public en vous proposant un Tir sportif jouant sur les trois composantes de votre santé : bien être physique, mental et social.

The FFTir Olympic federation, approved and recognized as a public utility, intends to fulfill its mission of public service and offers you Shooting shooting, playing on the three components of your health: physical, mental and social well-being.

### Les bonnes raisons pour pratiquer le Tir sportif

#### Good reasons to practise Sports shooting

S'inscrire dans un club affilié à la FFTir, c'est dans un premier temps découvrir de nouvelles personnes et une activité sportive également nouvelle. Afin de faciliter votre intégration au sein du club dans une ambiance conviviale, la FFTir veille particulièrement à la formation des moniteurs. Vous pourrez plus tard, si vous le souhaitez, participer vous aussi à la vie du club ou de la fédération, notamment dans les fonctions d'encadrement et d'arbitrage.

Registering in a club affiliated to the FFTir means initially discovering new people and also a new sporting activity. In order to facilitate your integration within the club in a convivial atmosphere, the FFTir pays particular attention to the training of instructors. You can later, if you wish, also partake of the life of the club or the federation, especially in the functions of supervision and refereeing.

En outre, le tir, sport de précision et d'adresse par excellence, requiert une attitude 'zen' dans l'effort physique et mental et elle participe à la recherche d'une certaine sérénité. Comme le disaient déjà les romains : *mens sana in corpore sano* – un esprit sain dans un corps sain.

In addition, shooting, a sport of precision and skill, requires a 'zen' attitude in physical and mental effort, and it contributes to the search for a certain serenity. As the Romans already said: *mens sana in corpore sano* - a healthy mind in a healthy body.

### “Cibles Couleurs” “Target Colours”

Les valeurs véhiculées par la FFTir et reprises notamment dans la progression « Cible Couleurs » des écoles de tir ont pour but de développer des qualités essentielles à l'épanouissement de chacun.

The values conveyed by the FFTir and in particular in the progress in the "Target Colors" of shooting schools aim to develop qualities essential to the development of each.

Faire du tir permet en effet de relâcher les tensions, d'oublier ses problèmes le temps d'une séance. En cherchant à vous améliorer vous ferez appel à vos facultés physiques d'équilibre, de coordination, de maintien du tonus musculaire et travaillerez votre mental en sollicitant vos capacités de concentration et de mémorisation.

Shooting allows you to release tension, to forget your problems during a session. By seeking to improve, you will use your physical faculties of balance, coordination, maintaining muscle tone and work your mind by soliciting your ability to concentrate and memorize.

### Le Tir sportif, un sport pour tous Sports shooting, a sport for all

Le Tir sportif propose de multiples disciplines, dont certaines olympiques, que vous pourrez découvrir dans les pages qui suivent. Si les hommes adultes sont fortement représentés, les jeunes, les femmes, les seniors ou les personnes en situation de handicap sont de plus en plus nombreux à rejoindre la FFTir qui leur porte une attention toute particulière. Chacun,

suivant son âge, ses goûts et ses possibilités, peut s'adonner à ce sport et en retirer les bienfaits inhérents à une activité physique régulière.

Sports shooting offers multiple disciplines, including some Olympic disciplines, which you can discover over the following pages. If adult men are strongly represented, young people, women, seniors and people with disabilities are increasingly joining the FFTir, which pays them special attention. Everyone, according to their age, their tastes and their capabilities, can indulge in this sport and reap the benefits inherent in regular physical activity.

## **Un encadrement fédéral compétent et attentif** **A competent and attentive federal framework**

Les bénévoles, diplômés fédéraux ou professionnels diplômés d'Etat, qui encadrent les tireurs au sein de clubs, des ligues ou de la fédération elle-même, sont sensibilisés à la problématique « sport-santé ». Un intervenant médical participe aux formations de la FFTir afin de les former à ces questions et aux actions préventives. Ainsi, ils sont à même de proposer des entraînements respectant les règles de bonnes pratiques (personnalisation, progressivité...) et de sécurité (conduite à tenir, matériel de bonne qualité, surveillé et entretenu...)

Volunteers, federal graduates or state-certified professionals, who guide shooters into clubs, leagues or the federation itself, are sensitive to the "sport-health" problem. A medical practitioner participates in FFTir training to train them to respond to these issues and preventative actions. They are able, therefore, to propose training practices that respect the rules of good practice (personalization, progressivity ...) and safety (good behaviour, good quality equipment, checked and maintained ...)

## **Quelques conseils pour vos accompagner au quotidien dans votre pratique** **A few tips to accompany you on a daily basis in your practice**

Afin de garantir l'intégrité de votre ouïe et de vos yeux, l'utilisation d'un casque de protection auditive est, comme le port de lunettes, fortement recommandé, voire obligatoire dans certaines disciplines.

In order to guarantee the integrity of your hearing and eyes, the use of a ear-protectors is, like the wearing of safety spectacles, strongly recommended, and even compulsory in some disciplines.

Pensez à vous échauffer en début de séance en effectuant des mouvements lents et adaptés. N'hésitez pas à demander conseil aux animateurs, initiateurs et autres encadrants qui interviennent au sein de votre club.

Remember to warm up at the beginning of the session by making slow and appropriate movements. Do not hesitate to ask for advice from the animators, initiators and other supervisors who are amongst you within your club.

Hydratez-vous même en hiver. Ayez toujours une bouteille d'eau avec vous sur le pas de tir et pensez à boire régulièrement avant, pendant l'effort, mais aussi après pour retarder l'apparition de la fatigue et faciliter la récupération. Le problème est autant plus important chez les carabiniers qui peuvent connaître une forte déshydratation due à leur équipement spécifique (veste et pantalon de tir).

Hydrate yourself even in winter. Always have a bottle of water with you on the shooting range and remember to drink regularly before, during the exercise, but also afterwards to delay the onset of fatigue and facilitate the recovery. The problem is even more important for rifle shooters who may experience severe dehydration in their specific equipment (shooting jacket and trousers).

Pendant la séance de tir, portez une attention toute particulière à la position de votre corps. La recherche de la « bonne posture » doit être une de vos préoccupations majeures pour éviter l'apparition de traumatismes musculaires, de tendinites ou de maux de dos. Vous pourrez compter sur l'encadrement fédéral pour vous conseiller et vous guider sur ce point.

When shooting, pay particular attention to the position of your body. The search for "good posture" should be one of your major preoccupations to avoid the onset of muscle trauma, tendonitis or back pain. You can rely on the club officials to advise and guide you on this.

En fin de séance, prenez le temps de vous étirer afin d'évacuer les tensions musculaires accumulées pendant votre entraînement.

At the end of the session, take the time to stretch to remove the muscle tension accumulated during your workout.

N'oubliez pas non plus de vous laver les mains afin de les débarrasser de toute trace éventuelle de plomb ou des résidus de graisse ou de poudre.

Do not forget to wash your hands in order to rid them of any trace of lead or residues of grease or powder.

Que ce soit dans les disciplines dites de précision, qui nécessitent une parfaite immobilité, ou dans celles dites de vitesse (plateau, cible mobile ou TVS), qui privilégient la rapidité du mouvement, les efforts musculaires sont importants et une position asymétrique entraîne de fortes contraintes corporelles que seule une bonne condition physique peut compenser. Avoir une alimentation équilibrée, pratiquer une activité complémentaire développant les capacités cardio-vasculaires (natation, jogging, vélo...) sont des atouts indispensables pour la pratique de Tir sportif.

Whether in precision disciplines, which require a perfect immobility, or in those of speed (plateau, mobile target or TVS), which favour speed of movement, muscular effort is important and an asymmetrical position leads to strong physical constraints that only a good physical condition can compensate. To balance this, taking part in complementary activities developing the cardiovascular capacities (swimming, jogging, bicycle ...) are essential assets for the practice of Sports shooting.

Les tireurs de haut niveau l'ont bien compris qui, pour améliorer leurs performances, appliquent dans leur préparation ces recommandations, couplées à une bonne hygiène de vie. Dans son Centre National de Tir Sportif en cours de réalisation à Châteauroux, la FFTir prévoit d'ailleurs des installations sportives (salle de musculation, parcours sportif...) qui devraient contribuer à la préparation physique de ses athlètes.

High-level shooters have clearly understood this and, in order to improve their performance, apply these recommendations in combination with good hygiene. In its National Sport Shooting Center, which is being re-established in Châteauroux, the FFTir also provides sports facilities (body building, sports paths ...) which should contribute to the physical preparation of its athletes.

## Les disciplines de la FFTir

### The disciplines of the FFTir

La Fédération Française de Tir est une fédération olympique dont les champions ont remporté de nombreuses médailles lors des différentes olympiades.

The French Shooting Federation is an Olympic federation whose champions have won numerous medals during the various Olympics.

Elle organise plusieurs pratiques sportives, de tir de loisir ou de compétition, adaptées à un très large public (jeunes, adultes, seniors, féminines, publics avec handicap...).

It organizes several sports disciplines, in both recreational and competition shooting, adapted to a very wide audience (young people, adults, seniors, women, people with disabilities ...).

Elle propose, en effet, un choix très varié de disciplines dans lesquelles vous pourrez trouver du plaisir, vous exprimer et vous affirmer au travers des valeurs véhiculées par la pratique du tir (respect, concentration et maîtrise de soi...).

It offers, in effect, a wide variety of disciplines in which you can find pleasure, express yourself and affirm yourself through the values conveyed by the action of shooting (respect, concentration and self-control ...).

### Arbalète Crossbow

Vous avez l'âme de "Guillaume Tell", l'arbalète est une discipline faite pour vous. Il existe deux sortes de pratique, l'arbalète match et l'arbalète field.

You have the soul of "William Tell", the crossbow is a discipline made for you. There are two kinds of practice, match crossbow and field crossbow.

L'arbalète match est l'héritière de l'arbalète traditionnelle utilisée au Moyen Âge ; elle se tire à 10 m en position debout et à 30 m dans les positions debout et genou. Le tir se fait en stand de tir, sur une cible, en utilisant un trait.

The match crossbow is the descendent of the traditional crossbow used in the Middle Ages; it is pulled at 10m standing and at 30m in standing and kneeling positions. Shooting takes place in a firing range, at a target, using a sight.

L'arbalète field est très proche de l'esprit du tir à l'arc avec l'utilisation de corde, de branches d'arc et de flèches. On tire sur des cibles utilisées au tir à l'arc, plutôt en extérieur aux distances de 35m, 50m et 65m, avec une pratique hivernale à 18m en salle.

The field crossbow is very close to the spirit of archery with the use of string, bow limbs and arrows. One shoots at targets used in archery, usually outdoors at distances of 35m, 50m and 65m, with a winter season indoors at 18m.

### Armes Anciennes Historic Weapons

C'est la discipline des collectionneurs ou des compétiteurs entretenant avec passion les armes anciennes d'origine (avant 1900) ou des répliques fonctionnant avec différents systèmes de mise à feu (mèche, silex, percussion).

It is the discipline of collectors or competitors passionately maintaining the origins of historic weapons (before 1900) or replicas working with different firing systems (wick, flint, percussion).

Découvrez ces armes de poing ou d'épaule qui utilisent uniquement de la poudre noire et se rechargent par la bouche du canon : mousquets à mèche ou mousquetaires, pistolets de duel du XIXe siècle, revolvers et carabines de la conquête de l'Ouest, fusils à silex de l'époque napoléonienne ainsi que les vieux fusils de chasse à percussion.

Discover these handguns or rifles that use only black powder and are recharged by the mouth of the barrel: muskets of the Musketeers, duelling pistols of the nineteenth century, revolvers and carbines of the conquest of the West, flint-lock rifles from the Napoleonic era as well as the old percussion hunting rifles.

## **Bench Rest**    **Bench Rest**

Si vous êtes attiré par la recherche de la précision ultime, et par la balistique, le Tir de précision avec appui - Bench Rest ou Hunter - est fait pour vous.

If you are attracted by the search for ultimate precision, and by ballistics, Precision shooting, using a support - Bench Rest or Hunter - is for you.

Vous serez assis derrière une table de tir, l'arme reposant, pour une plus grande précision, sur des supports adaptés et réglables de façon à éviter les bougés. Le jeu consiste à obtenir le plus petit groupement de cinq coups sur la cible pour le Bench rest (quelques mm) ou le meilleur score possible sur des cibles « réduites » pour le Hunter.

You will be seated behind a shooting table, the weapon resting, for greater precision, on suitable and adjustable supports in order to avoid the shakes. The game consists of obtaining the smallest group from five shots (several mm) on the target for the Bench rest or the best score possible on « reduced » targets for the Hunter.

On utilise des armes d'épaule équipées de lunettes télescopiques à fort grossissement. Les cibles sont situées à des distances de 100 et 200 mètres.

Rifles, equipped with powerful telescopic sights, are used The targets are located at distances of 100 and 200 meters.

Vous pourrez également pratiquer cette discipline de tir avec appui à 50m avec des carabines à lunettes 22LR dans une épreuve accessible nommée "22 Hunter".

You can also take part in this discipline of shooting with a rest at 50m with 22LR rifles with telescopic sights in a classification called "22 Hunter".

## **Carabine**    **Rifle**

Vous êtes attiré par les armes longues et leur précision. La compétition, ainsi que le haut niveau vous font rêver ! Les épreuves de tir à la carabine olympiques et mondiales sont à votre portée.

You are attracted by rifles and their precision. Competition and the high make you dream! Olympic Rifle and World Rifle competitions are within your reach.

Les disciplines de tir à la carabine se tirent aux distances de 10 m (air-gun), 50m (tir à balle de 22LR) et 300m. Les épreuves 10m se tirent uniquement en position debout alors qu'aux distances de 50 m et 300m les épreuves imposent, selon les cas, la position "Couché" ou bien l'utilisation de l'ensemble des trois positions réglementaires ("Couché", "Debout", "Genou").

Rifle shooting disciplines are shot at distances of 10m (air-guns), 50m (22LR shooting) and 300m. The 10m tests are only carried out in a standing position, whereas at the distances of 50m and 300m, the tests can include the "Lying" position or the use of all three proscribed positions ("Lying", "Standing", "Kneeling").

## **Cible Mobile**    **Mobile Target**

Vous avez l'esprit "chasse", vous aimez la spontanéité et le mouvement, la discipline "cible mobile" devrait vous attirer.

You have the "hunting" spirit, you like spontaneity and movement ; the discipline "mobile targets" should attract you.

Vous épaulerez une carabine munie d'une lunette et tirerez sur une cible zonée (tir à 10 m) ou sur une figurine de sanglier (tir à 50 m) fixée sur un chariot, qui se déplace de droite à gauche et de gauche à droite en deux vitesses de passage : lente ou rapide.

You will use a rifle with a telescopic sight and fire on a zoned target (shot at 10 m) or a wild boar figurine (shot at 50 m) on a trolley that moves from right to left and left right at two speeds : slow or fast.

Une fois initié, pour corser la difficulté, vous pourrez tenter le programme de tir (mixte) qui envoie aléatoirement les cibles soit en vitesse lente, soit en vitesse rapide.

Once initiated, to add to the difficulty, you can try the (mixed) shooting programme that randomly sends the targets either at slow speed or at fast speed.



## **Ecoles de Tir   Shooting schools**

La discipline "Écoles de Tir" permet aux enfants de pratiquer le tir sportif. Un dispositif de progression "Cibles Couleurs" ainsi qu'une filière de compétition spécifique régionale et nationale est à la disposition des animateurs et des initiateurs de club pour animer et motiver les jeunes tireurs inscrits dans l'activité "Écoles de Tir".

The "Shooting Schools" allows children to practise sport shooting. A "Target Colors " progression scheme as well as specific regional and national competitions are available to club officials to animate and motivate young shooters registered in the "Shooting Schools".

Sur les stands "plateau", la formation du jeune tireur au tir épaulé et désépaulé se fait sur des trajectoires simplifiées avec des vitesses réduites, en utilisant des fusils "swing trap" faisant moins de bruit et ayant moins de recul.

On the "Clay" stands, the training of the young shooter, with shouldered and non-shouldered shooting, takes place with simplified trajectories with reduced speeds, using "swing trap" guns with less noise and less recoil.

Sur les stands "cible", la formation du jeune tireur se fait exclusivement à 10 m que ce soit au pistolet, à la carabine ou à l'arbalète field.

On the "target" stands, the training of the young shooter is done exclusively at 10 m, whether by pistol, rifle or field crossbow

Le dispositif "Cibles Couleurs" comprend sept niveaux d'apprentissages matérialisés par des couleurs qui valident le niveau de pratique des jeunes tireurs et favorisent leur progression vers le palier supérieur et la compétition tout en les éduquant aux différentes valeurs du sport et du tir sportif.

The "Target Colours" system includes seven levels of learning evidenced by colours that validate the level of practice of young shooters and promote their progress towards the upper tier and competition while educating them in the different values of the sport and sport shooting.

## **Pistolet   Pistol**

Vous êtes attiré par les armes courtes, leur précision ainsi que leur capacité de tir à répétition ! Le dépassement de soi induit par la compétition ainsi que le haut niveau vous laissent rêveur ! Les épreuves de tir au pistolet, olympiques et mondiales, sont à votre portée.

You are attracted by handguns, their accuracy and their ability to shoot repeatedly! Self-improvement including in competition as well as the high standards leaves you dreamy! Pistol shooting at Olympic and world events, are within your reach.

Les disciplines "pistolet" proposent des distances de tir à 10 m (tir au plomb diabolo), 25 m et 50 m (tir à balle 22LR et gros calibre). Toutes les épreuves se tirent en position debout à bras franc. La pratique proposée aux tireurs se traduit en tir de précision, en tir de vitesse ou en épreuves mixtes regroupant à la fois la précision et la vitesse, offrant ainsi une grande diversité.

The "pistol" disciplines offer shooting distances of 10 m (air-gun), 25 m and 50 m (22LR shot and large caliber). All events are shot in a standing position with a free arm. The practice proposed to shooters translates into precision shooting, speed shooting or mixed events combining both accuracy and speed, thus offering a great diversity.

## **Silhouettes Métalliques   Metal Silhouettes**

Vous pouvez vous essayer au tir sur silhouettes métalliques où le jeu consiste à renverser des cibles en métal ayant la forme de poulet, de cochon, de dindon ou de mouflon positionnées à différentes distances : 25-50-75-100 m pour les armes de poing petit calibre, 50-100-150-200 m pour les armes de poing gros calibre, 40-60-77-100 m pour les armes d'épaules petit calibre et 200-300-385-500 m pour les armes d'épaule gros calibre.

You can try shooting on metal silhouettes where the challenge consists of flipping metal targets in the form of chickens, pigs, turkeys or « mouflon » positioned at different distances: 25-50-75-100 m for small caliber hand-guns, 50-100-150-200 m for large caliber handguns, 40-60-77-100 m for small caliber rifles and 200-300-385-500 m for large caliber rifles.

La taille des silhouettes métalliques varie selon l'arme de poing ou d'épaule et selon les distances de tir. Les positions de tir sont plutôt stables, à deux mains ou avec le canon de l'arme en appui sur la jambe, et le plaisir est toujours immédiat quand votre cible bascule au loin.

The size of the metal silhouettes varies according to the handgun or the rifle and according to the firing distances. The firing positions are quite stable, with two hands or with the barrel of the weapon resting on the leg, and the pleasure is always immediate when your target tilts away.

## **Tir aux Armes Réglementaires    Shooting Regulated Weapons**

Entretien et utiliser les armes militaires réglementaires des différentes armées dans un esprit sportif de sécurité et d'authenticité est l'objet de cette discipline qui est organisée par la Fédération Française de Tir en coopération avec l'Union Nationale des Officiers de Réserve (UNOR) et la Fédération Nationale des Associations de Sous-Officiers de Réserve (FNASOR).

Maintaining and using military weapons of the different armies in a sporting spirit of security and authenticity is the object of this discipline which is organized by the French Federation of Shooting in co-operation with the National Union of Reserve Officers (UNOR) and the National Federation of Associations of Sub-Officials of Reserve (FNASOR).

Le tir à l'arme réglementaire (TAR) se veut facilement accessible, dans son fonctionnement et sa pratique, alliant précision et vitesse, que ce soit au pistolet ou au fusil, en utilisant un équipement et un matériel standard.

Regulatory Firearms (ARVs) are designed to be readily accessible, in their operation and use, combining precision and speed, whether by pistol or rifle, using standard equipment and equipment.

## **Tir au Plateau    Clay Shooting**

Tirer au fusil de chasse et casser des pigeons d'argile vous motive ; la compétition et le haut niveau vous attirent également. La FFTir vous propose trois disciplines olympiques particulièrement attrayantes : la Fosse olympique, le Skeet olympique et le Double trap.

Shooting with a shotgun and hitting clay pigeons motivates you; competition and high level also attract you. The FFTir offers you three particularly attractive Olympic disciplines: Olympic shotgun, the Olympic skeet and the Double Trap.

**La fosse olympique (FO)** est un tir "épaulé" sur des plateaux fuyants lancés selon une trajectoire et un angle inconnus du tireur. On dispose de deux cartouches pour atteindre le plateau.

**The Olympic pit (FO)** is shooting, with the gun at the shoulder at clays thrown along an unknown trajectory and angle of the shooter. There are two cartridges available for each tray.

**Le skeet olympique (SO)** est un tir "désépaulé". Le tireur ne peut épauler et tirer qu'à l'apparition des plateaux qui ont des trajectoires fixes et connues venant d'une cabane haute (Pull) et d'une cabane basse (Mark). On dispose d'une seule cartouche par plateau et le jeu consiste à tirer des plateaux "simples" (plateaux uniques lancés depuis Pull ou Mark), ou des "doublés" (plateaux lancés simultanément depuis chacune des cabanes).

**The Olympic skeet (SO)** The shooter can only shoulder and shoot as clays that have fixed and known trajectories coming from a High Base (Pull) and a Low Base (Mark). There is only one cartridge per tray and the challenge is to shoot at a « simple » clay (single clay launched from either the Pull or Mark base), or "doubles" (clays launched simultaneously from each of the bases).

**Le double trap (DT)** est un tir "épaulé" sur deux plateaux partant simultanément du milieu de la fosse de lancement selon des trajectoires plus ou moins ouvertes et des angles plus ou moins différents. On dispose d'une seule cartouche par plateau.

**The double trap (DT)** is a "shouldered" shot on two clays launched simultaneously from the middle of the launch pit along more or less open trajectories and more or less different angles. A single cartridge is available per clay.

## **Tir Sportif de Vitesse** **Speed Shooting**

Vous aimez le tir en mouvement et dynamique; le Tir Sportif de Vitesse (TSV) né aux Etats-Unis en 1976, vous propose des actions de tir très spectaculaires qui s'effectuent contre la montre avec des pistolets de gros calibre (jamais inférieur à 9 mm) munis ou non d'une visée optique. L'arme est portée dans un étui (holster) placé à la ceinture.

You like moving and dynamic shooting; the Speed Sports Shooting (TSV), born in the United States in 1976, offers you spectacular shooting action that is carried out against the clock with pistols of large caliber (never less than 9 mm) equipped or not with an optical sight. The weapon is carried in a holster placed at the waist.

Cette discipline implique une dextérité de manipulation des armes ainsi qu'un respect strict des règles de sécurité sous peine de pénalités importantes et de disqualification.

This discipline implies a dexterity in the handling of the weapons as well as a strict respect of the rules of safety under penalty of important penalties and disqualification.

Plusieurs types de parcours sont proposés : les petits (jusqu'à 12 coups), les moyens (jusqu'à 24 coups) et les grands (jusqu'à 32 coups) avec des distances de tir variant de 10 à 70 mètres. Les cibles sont en papier ou métalliques et peuvent être fixes, mobiles ou avoir un cycle d'apparition/disparition.

Several types of courses are offered: small ones (up to 12 shots), medium ones (up to 24 shots) and large ones (up to 32 shots) with firing distances ranging from 10 to 70 meters. The targets are made of paper or metal and can be fixed, mobile or have a cycle of appearance/disappearance.

## 2 Le Matériel

### 2 Equipment

En Tir sportif, on appelle "arme", tout matériel assurant la propulsion d'un ou de plusieurs projectiles successifs.

In Sports shooting, we call the "weapon", any material ensuring the propulsion of one or several successive projectiles.

**Ces armes se classent essentiellement en :**

- armes de poing : pistolets à un coup, pistolets semi-automatiques et revolvers,
- armes d'épaule : arbalètes, carabines et fusils.

**These weapons are mainly classified as:**

- handguns: single-shot pistols, semi-automatic pistols and revolvers
- shoulder guns: crossbows and rifles.

La propulsion est assurée :

- par du gaz, de l'air comprimé pour le tir à 10 m,
- par des branches d'arc à l'arbalète,
- par de la poudre noire, pour les armes anciennes, avec des systèmes de
- mise à feu à mèche, à silex ou à percussion,
- par de la poudre vive pour les armes modernes en percussion annulaire ou en percussion centrale

Propulsion is enabled:

- by gas, compressed air for firing at 10 m,  
by the limbs to the crossbow,  
black powder, for historic weapons, requiring flint, a fuse, or percussion,
- by live powder for modern weapons using ring percussion or central percussion.

### Le choix de l'arme The choice of weapon

Si vous n'avez pas d'idée préconçue, la progression d'enseignement de la FFTir (Cible Découverte et Cible Blanche) vous conduit à découvrir le tir à l'arme de poing et à l'arme d'épaule. Cette progression se fait habituellement à 10 m en tir à l'air comprimé, mais elle peut être également conduite avec des armes à feu !

If you do not have a preconceived idea, the teaching progress of the FFTir (Target Discovery and White Target) will lead you to discover the handgun and rifle. This progression is usually at 10 m with compressed-air weapons but it can also be with firearms!

Si vous savez déjà quel type d'arme vous souhaitez acquérir, trois critères conditionneront votre choix :

- l'utilisation que vous comptez en faire,
- votre goût,
- vos moyens financiers.

If you already know what type of weapon you want to acquire, three criteria will determine your choice:

- the use you intend to make of it,
- your taste,
- your financial means.

S'il s'agit d'une arme pour le tir de loisir, le seul conseil à donner est d'obtenir le meilleur rapport qualité/prix avec un bon service après vente.

If it is a weapon for recreational shooting, the only advice is to get the best value for money with good after-sales service.

Si vous envisagez de vous diriger vers une pratique compétitive à moyen terme, il est préférable de se procurer (prêt-location-achat) le plus tôt possible une arme appropriée. Les armes de compétition sont très spécifiques. Renseignez-vous auprès des animateurs ou initiateurs de votre club, ils sauront vous conseiller utilement.

If you are considering entering competitions in the medium-term, it is best to get (loan-hire-purchase) an appropriate weapon as soon as possible. Competition weapons are very specific. Inquire with the leaders or trainers in your club as they will be able to advise you.

## Tenue pour pratiquer Dress for shooting

Il n'y a pas à proprement parler de tenue particulière pour découvrir et pratiquer le tir sportif. Seuls les carabiniers, dans les disciplines de tir olympique, font usage d'une tenue très spécifique (veste et pantalon) permettant d'obtenir une meilleure stabilité.

There is not, strictly speaking, any special outfit for discovering and practising sports shooting. Only rifle shooters, in the Olympic shooting disciplines, make use of a very specific outfit (jacket and trousers) to obtain better stability.

Dans le cadre de la pratique de loisir, aucune tenue vestimentaire n'est exigée ; toutefois pour des raisons évidentes de confort, et selon la discipline pratiquée, il est préférable d'adopter une tenue sportive décontractée (pantalon, sweat, blouson) ainsi que des chaussures plates de type jogging pour assurer un minimum de stabilité. La pratique en compétition est, quant à elle, encadrée par les règles de tenues sportives.

In the context of leisure, no specific dress is required; however for obvious reasons of comfort, and depending on the discipline practised, it is preferable to adopt a casual sportswear (pants, sweatshirt, jacket) as well as flat shoes such as trainers, to ensure good stability. Dress for competitions, in turn, is covered by the rules of the discipline.

Nota : les tenues camouflées, militaires ou non, ne sont pas autorisées.

Note: camouflage dress, military or not, is not allowed.

## Autres matériels Other equipment

Vous pourrez acquérir le reste du matériel de la panoplie du tireur sportif progressivement en fonction de vos progrès et de votre investissement :

You will be able to acquire the rest of the sport shooter's equipment progressively according to your progress and your investment:

- un casque anti-bruit : prenez-le de qualité, votre ouïe vous en sera reconnaissante,
  - des lunettes de protection,
  - un télescope afin de voir vos impacts en cible (à partir du tir à 25 m). Il doit être de bonne qualité afin de bien voir sans fatiguer l'œil,
  - un petit kit de nettoyage et de démontage (en général, vendu avec l'arme),
  - une monture de lunettes spécialement adaptées au tir de compétition permettant de positionner des filtres ou des verres de vue dans l'axe de visée.
- 
- an anti-noise headset: take it quality, your hearing will be grateful,
  - protective goggles,
  - a telescope (spotting scope) to see your impacts on target (from shooting at 25 m). It must be of good quality in order to see well without tiring the eye,
  - a small cleaning and dismantling kit (usually sold with the weapon),
  - a spectacles frame specially adapted for competitive shooting for positioning filters or sight glasses in the sighting axis.

#### Les fondamentaux de la technique à découvrir

#### Discovering basic technique

Maintenant que vous êtes licencié, que vous soyez attiré par une pratique de loisir et l'envie d'améliorer vos impacts ou de vous dépasser, nous vous invitons à vous adresser aux animateurs de votre association qui sont des formateurs diplômés par la FFTir. Ces personnes ont été spécialement formé pour vous accompagner dans vos premiers pas de la découverte du Tir sportif en toute sécurité.

Now that you are a licence holder, you are drawn to this leisure pursuit and the desire to improve your impact or to surpass yourself. We invite you to contact the animators of your association who are trainers graduated by the FFTir. These people have been specially trained to accompany you in your first steps of the discovery of the Sport shooting safely.

La spécificité du Tir sportif dans la majorité de ses pratiques, hormis dans trois disciplines, est de gérer l'instabilité de l'arme (de poing ou d'épaulé). Après les premières séances destinées plus particulièrement à l'enseignement de la sécurité et de la découverte du Tir sportif, l'apprentissage consiste, dans un premier temps, à utiliser des aides pédagogiques destinées à supprimer les problèmes de stabilité.

The specificity of Sport shooting in the majority of its practices, except in three disciplines, is to manage the instability of the weapon (hand-gun or rifle). After the first sessions aimed specifically at teaching safety and the discovery of Sports shooting, apprenticeship consists, in the first instance, of using teaching aids designed to eliminate problems of stability.

C'est ainsi qu'en fonction des armes et des calibres utilisés, vous commencerez par tirer en appui fixe, bien calé, soit assis, soit debout ou encore en tenant l'arme de poing à deux mains. Le but recherché est de vous permettre de découvrir rapidement les principes de base permettant d'orienter l'arme toujours de la même manière, à travers l'action de "viser", et de réaliser correctement la pression du doigt sur la queue de détente ou action de "lâcher".

Thus, depending on the weapons and gauges used, you will start by shooting with a fixed, support either well-seated or standing position while still holding the handgun with both hands. The aim is to allow you to quickly discover the basic principles allowing to orient the weapon always in the same way, through the action of "aiming", and to correctly achieve the pressure of the finger on the trigger tail for "release" action.

Une fois ces deux principes acquis en situation stable, il vous sera plus facile de les reproduire dans la situation plus ou moins instable de la position debout, votre progression sera ainsi plus aisée et beaucoup plus rapide !

Once these two principles are acquired in a stable situation, it will be easier for you to produce them in the more or less unstable situation of the standing position, your progress will be easier and much faster!

Au début, vous allez forcément disperser vos impacts sur toute la cible, puis, avec les conseils de vos animateurs, vous ferez de moins en moins d'écarts et commencerez à grouper sur un endroit de la cible. Après réglage de votre arme et quelques séances régulières, vous améliorerez ce groupement et le centrerez à l'intérieur du visuel.

In the beginning, you will inevitably spread your hits over the entire target, then, with the guidance of your facilitators, you will make fewer and fewer mistakes and start grouping on a spot on the target. After adjusting your weapon and a few regular sessions, you will improve this grouping and center it inside the visual.

Dans le cadre de la progression d'apprentissage du niveau découverte, pour atteindre une cible avec suffisamment de réussite que ce soit à 10 m, 25 m ou 50 m, il convient d'enchaîner et de coordonner les différents éléments de la technique de base, constitutifs du geste de tir, dénommée "séquence de tir" : la position, la visée, le lâcher, la tenue au moment du départ du coup.

As part of the learning progress from the discovery level, to reach a target with sufficient success, be it at 10 m, 25 m or 50 m, it is necessary to connect and coordinate the various elements of the basic technique, constituting the firing gesture, called "firing sequence": the position, the aim, the release, the holding at the moment of the departure of the shot.

Voici ce que vous allez découvrir dès le début de votre apprentissage de la technique de base.

Here's what you'll discover from the beginning of your basic training.

## Découvrir la position

### Discover the shooting position

Nous vous présentons ci-dessous la liste des différents éléments à reproduire lors de la construction de la position debout dans le cadre du tir de précision que ce soit au pistolet ou à la carabine, ainsi que quelques schémas et photos pour mieux les illustrer.

Certains tireurs devront toutefois adapter ces éléments à leur morphologie tout en respectant constamment les principes de simplicité et d'équilibre.

Below is a list of the different elements to reproduce during the construction of the standing position in precision shooting, whether with a pistol or rifle, as well as some diagrams and photos to better illustrate them.

Some shooters will have to adapt these elements to their morphology while constantly respecting the principles of simplicity and balance.

PISTOLET	PISTOL
<p>La position pistolet est une position assez instable; la seule solution pour acquérir un peu de stabilité est de tirer souvent et régulièrement de manière à renforcer l'épaule où siège la stabilité du pistoletier.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Prendre l'arme en main en respectant les règles de sécurité.</li><li>2. Se placer dans l'axe de la cible.</li><li>3. Prendre une position plus ou moins de profil.</li><li>4. Garder une allure générale droite, simple et naturelle.</li><li>5. Placer les pieds parallèles, sur la ligne de tir, écartés de la largeur des épaules.</li><li>6. Placer le bassin équilibré au dessus des appuis.</li><li>7. Superposer les axes (pieds/bassin/épaules), perpendiculairement par rapport à la cible.</li><li>8. Axer le poignet et lever le bras au dessus de la cible pour trouver la ligne de mire.</li></ol>	<p>The pistol position is a rather unstable position; the only solution to acquiring a little stability is to pullshoot often and regularly so as to strengthen the shoulder, the seat of stability for the pistol shooter.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Take the gun in hand in accordance with the safety rules.</li><li>2. Place yourself in the axis of the target.</li><li>3. Take a more or less profile position.</li><li>4. Maintain a straight, simple and natural overall position.</li><li>5. Place the feet parallel on the firing line, shoulder-width apart.</li><li>6. Place the hips equally over the legs.</li><li>7. Align the body (feet/pelvis/shoulders) perpendicularly to the target.</li><li>8. Align the wrist and lift the arm above the target to find the line of sight.</li></ol>

CARABINE	RIFLE
<p>Le but recherché est de créer rapidement une certaine stabilité en privilégiant dès le début de la prise de position un empilement osseux afin de soutenir l'arme avec un minimum de dépense musculaire.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se mettre de profil, dans l'axe de la cible.</li> <li>2. Placer les pieds parallèles avec un écartement qui correspond à la largeur des épaules.</li> <li>3. Tendre les jambes droites (comme quand vous vous tenez debout).</li> <li>4. Prendre la carabine sous le fût et par la poignée pistolet.</li> <li>5. Placer le bassin et le déhancher légèrement sur la jambe avant.</li> <li>6. Epauler la carabine en plaçant la plaque de couche au contact du bras.</li> <li>7. Poser le coude gauche sur le bassin ou sur la sangle abdominale selon la longueur du membre supérieur sur lequel repose l'arme.</li> <li>8. Descendre la tête pour poser la joue sur le busc ce qui permet de voir le guidon et de prendre la visée.</li> </ol>	<p>The aim is to quickly create a certain stability by emphasizing at the beginning the importance of adopting a whole-body position to support the weapon with a minimum of muscular effort.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stand at right-angles to the axis of the target.</li> <li>2. Place the feet parallel at a distance that corresponds to the width of the shoulders</li> <li>3. Stretch your legs straight (like when standing).</li> <li>4. Take the rifle under the barrel and the pistol grip.</li> <li>5. Move the pelvis slightly over the front leg.</li> <li>6. Support the rifle by placing the butt plate in contact with the arm.</li> <li>7. Place the left elbow on the pelvis or on the abdominal strap depending on the length of the upper limb on which the weapon rests.</li> <li>8. Lower the head to place the cheek on the stock which allows you to see through the sights and take the aim.</li> </ol>



## Découvrir la visée

### Discover the sights

Les organes de l'arme permettant de prendre la visée sont : la hausse située en arrière du canon et le guidon placé à son extrémité avant. La hausse comporte une planchette réglable en hauteur et en direction, équipée soit d'un cran de mire (pistolet), soit d'un œilleton (carabine). Le guidon est à lame, de la forme du cran de mire (pistolet) ou circulaire, à trou, logé dans un tunnel (carabine). La visée avec cran de mire est dite "ouverte", celle avec œilleton est dite "fermée".

The parts of the weapon used to take aim are: the rear sight situated behind the barrel and the front sight placed at its front end. The rear sight is adjustable for height and direction, equipped with either a notch (pistol) or an iris (rifle). The front sight is a blade, in the shape of a gun sight or circular, with a hole, housed in a tunnel (rifle). The sight with a notch is called "open", the one with an iris is called "closed".

### Définitions

#### Definitions

##### Notions de ligne de mire Sight Alignment

On appelle "ligne de mire", la ligne imaginaire reliant les deux éléments servant à orienter l'arme : le guidon et l'iris (carabine), le guidon et le cran de mire (pistolet). Prendre la ligne de mire, consiste à centrer le guidon dans l'organe de visée arrière.

The « line of sight » is the imaginary line connecting the two elements used to orient the weapon: the front sight and the iris (rifle), the front sight and the notch (pistol). Taking the line of sight, consists of centering the front sight in the rear sighting device.

##### Notions de ligne de visée The Line of Sight

On appelle "ligne de visée", la ligne imaginaire reliant l'œil et la cible.

Prendre la visée, en Tir sportif de précision, c'est orienter la ligne de mire vers le visuel (sous le visuel au pistolet, autour du visuel à la carabine) et la maintenir le temps nécessaire pendant l'action du "lâcher".

The line of sight is the imaginary line connecting the eye and the target. To take aim, in precision Sports shooting, is to align the line of sight towards the target centre (under the target centre with a hand-gun, around the target centre with a rifle) and to maintain it during the action of the shot or "release".

##### Notion de visuel et de zone de visée The "Target centre" and the "Zone de Visée"

Le visuel est la partie centrale noire des cibles utilisées en tir de précision.

La zone de visée est l'espace sous ou autour du visuel dans lequel le tireur essaie de maintenir la ligne de mire pendant qu'il effectue le lâcher et qui lui permet, lorsque le coup part dans des conditions acceptables, d'obtenir un résultat correct.

The "visuel" is the black center part of the targets used in precision shooting.

The "Zone de Visée" is the space under or around the target centre or « visuel" in which the shooter tries to maintain the line of sight while he is releasing and allows him, when the shot is made under acceptable conditions, to obtain an accurate shot.

### Savoir-faire à découvrir et développer

#### Know-how to discover and develop

##### L'œil directeur Dominant Eye

Dans la vision, un œil domine l'autre, latéralement: c'est l'œil directeur.

In vision, one eye dominates the other, laterally: it is the « dominant eye ».

Pour connaître son œil directeur, voici une méthode simple : regardez la cible, les deux yeux ouverts, à travers un trou percé dans un carton et, sans bouger le carton percé, fermez successivement un œil puis l'autre. Votre œil directeur est celui avec lequel vous continuez

à voir la cible à travers le trou.

In order to identify your dominant eye, here is a simple method: look at the target, with both eyes open, through a hole in a cardboard box and, without moving the cardboard, close one eye and then the other. Your dominant eye is the one with which you continue to see the target through the hole.

Faut-il accorder une priorité à cet œil directeur au détriment de la latéralisation du tireur (droitier ou gaucher) ? La réponse est non.

Is it necessary to give priority to the dominant eye at the expense of the hand used by the shooter (i.e. right or left handed)? The answer is NO.

Il arrive souvent qu'un droitier ait l'œil gauche directeur et inversement. En règle générale, c'est à dire hors pathologie, on recommandera donc qu'un droitier vise avec l'œil droit et un gaucher avec l'œil gauche. Pour réussir à viser, ils devront occulter leur œil directeur contraire soit en fermant cet œil, soit en positionnant un cache devant.

It is often the case that a right-hander is left-eye dominant and vice versa. As a general rule, that is to say normally, it will be recommended that a right-hander aims with the right eye and a left-hander with the left eye. To aim successfully, shooters who have an opposing dominant eye, have to block their dominant eye either by closing this eye, or by positioning a cover in front of it.

### **L'accommodation    Accommodation**

L'œil humain possède de nombreuses facultés mais il ne sait pas voir simultanément net de près et de loin. Accommoder résulte d'une action volontaire de l'œil qui permet de voir net à un endroit précis. En Tir sportif de précision, on demande de faire la mise au point nette sur les organes de visée (accommoder sur le guidon), le visuel de la cible étant perçu moins net, voire flou, selon nos possibilités visuelles.

The human eye has many faculties, but it does not know how to see near and far simultaneously. To deal with this, the eye automatically focuses to enable you to see clearly at one specific distance. In precision Sports shooting, it is necessary to put the sights into the sharp focus (focussing on the front sight), the "visuel" of the target being perceived less sharp, or even blurred, according to our visual possibilities.

### **La marge de blanc    The White Margin**

La marge de blanc est l'espace compris entre le sommet du guidon et le bas du visuel en pistolet, entre le bord interne du guidon et le bord du visuel en carabine.

This is the space between the top of the front sight and the bottom of the « visuel » (pistol), and between the inner edge of the front sight and the edge of the »visuel « (rifle).

C'est l'élément régulateur de la visée ; elle a une incidence sur le réglage de l'arme. On utilise la visée avec marge de blanc en tir de précision pour plus de finesse par amélioration du contraste alors qu'on serait tenté, a priori, de viser directement le centre du visuel.

This is the regulating element of sighting; it affects the setting of the weapon. We align the sights with the white margin in precision Shooting for more accuracy by improving the contrast, rather than being tempted to aim directly at the center of the « visuel ».

Pendant cette période de découverte, il vous faudra apprendre à reconnaître votre marge de blanc. Nous vous conseillons, dès le début, d'utiliser une grande marge de blanc pour moins percevoir les bougés du guidon par rapport au visuel.

During this period of discovery, you will have to learn to recognize your margin of white. We advise you, from the beginning, to use a large margin of white to see less of the movements of the front sight compared to the « visuel ».

### **La tenue après le départ du coup    Holding the position after the shot**

Dès le début de l'action de "visée" le tireur bloque sa respiration (en demi-expiration) pour limiter ses bougés et maintenir la ligne de mire dans la zone de visée, le temps que le doigt exerce la pression nécessaire au départ du coup.

From the beginning of the "aiming" action, the shooter blocks his breathing (at half-expiration) to limit his movements and keep the line of sight in the sighting zone, during the time that the finger exerts the necessary pressure until the release of the shot.

Au moment du tir et après le départ du coup, le tireur doit maintenir sa visée quelques instants, tout en conservant sa position. Cela lui permet de mieux percevoir, juste au moment du tir, la position des organes de visée et de pouvoir estimer, avec un peu d'entraînement, l'endroit de son impact en cible.

At the moment of shooting and after the release of the shot, the shooter must maintain his aim and stance for a few moments. This allows him to see more easily, at the moment of firing, the alignment of the sights and to be able to estimate, with some training, the point of impact on the target.

#### **Le réglage de l'arme    Adjusting the weapon**

Le réglage de la visée d'une arme n'est pas universel et s'effectue en fonction des capacités visuelles ainsi que le placement et le port de la tête de celui qui effectue la visée. Il importe de savoir également que le réglage d'une arme n'est jamais définitif, car il faut prendre en compte les facteurs pouvant se modifier : la configuration du stand de tir, l'éclairage du pas de tir et des cibles, le vent.

Setting up the sights of a weapon is not universal and is based on visual capabilities as well as the effect of head placement and angle of the head on aiming. It is also important to know that setting up a weapon is never definitive because it is necessary to take into account external factors that can change: the configuration of the firing range, the lighting in the firing range and on the targets, and the wind.

Modalités pour régler son arme : le principe est simple, on déplace la hausse, par l'intermédiaire des molettes verticales ou latérales, dans le sens où l'on veut ajuster son tir.

Method of adjusting the weapon: the principle is simple, one moves the rear sight, by turning the vertical and/or lateral knobs, in the direction that one wants to adjust its shot.

Quatre ou cinq clics (selon les constructeurs) sont nécessaires pour déplacer le tir d'une zone. La procédure de réglage consiste à faire un groupement de quelques coups, estimer le point moyen, puis déplacer la hausse du nombre de clics nécessaires.

Four or five clicks (depending on the manufacturer) are required to move the shot one zone. The adjustment procedure consists of grouping a few strokes, estimating the average point, and then adjusting the rear sight by the appropriate number of clicks.

## Découvrir le lâcher

### Discover the release

Le "lâcher" désigne l'action du doigt sur la queue de détente qui entraîne le départ du projectile. C'est un des moments emblématiques du Tir sportif, puisque, quelle que soit la discipline pratiquée, le tir est caractérisé par une action sur une détente.

The "Release" refers to the action of the finger on the trigger tail which causes the projectile to be fired. It is one of the most emblematic moments of Sports shooting, since, whatever the discipline practised, shooting is characterized by an action on a trigger.

C'est également la phase déterminante de la séquence de tir qui, si elle est bien réalisée, ne désaligne pas l'arme au moment du départ du coup !

It is also the decisive phase of the firing sequence which, if properly performed, does not alter the alignment the weapon at the moment of the departure of the shot!

Un bon lâcher laisse l'arme stable au départ du coup, ou n'amplifie pas ses mouvements si elle bouge légèrement. Dans le cas contraire on parle de "coup de doigt". Ce défaut, courant au stade de la découverte et de l'initiation, est très limitant dans la progression du tireur puisqu'il ne permet pas d'atteindre le point visé. Sans un lâcher correct, on ne peut pas bien tirer.

A good release leaves the weapon stable at release, or it does not amplify its movements if it moves slightly. On the contrary, we speak of a "finger shot". This defect, for beginners, is very limiting to the progression of the shooter since it does not make it possible to hit the target accurately. Without a proper release, you cannot shoot well.

### Placement du doigt sur la queue de détente

#### Placement of the finger on the trigger tail

**Phase de sécurité:** pendant la manipulation de l'arme, l'index est allongé sur la crosse ou la carcasse, au dessus du pontet, sans être en contact avec la queue de détente. Une fois en visée, on peut amener le doigt sur la queue de détente.

**Safety phase:** during the handling of the weapon, the index finger is elongated on the stock or the carcass, above the trigger guard, without being in contact with the trigger tail. Once sighted on the target, one can bring the finger onto the trigger tail.

**Phase de position:** Il faut poser la pulpe de l'index (3e phalange) toujours au même endroit sur la queue de détente.

**Position phase:** Place the flesh of the index finger (3rd phalange) always in the same place on the trigger tail.

### Prise en main et serrage de la crosse

#### Handling and gripping the stock

Une prise en main régulière de l'arme, favorisera le positionnement et l'action du doigt sur la queue de détente. L'action de serrage consiste à maintenir une pression d'ensemble équilibrée, permettant en partie le verrouillage du poignet (pistolet).

A consistent grip of the weapon will favour the positioning and action of the finger on the trigger tail. The gripping action consists of maintaining a balanced overall pressure, allowing in part the locking of the grip (pistol).

C'est grâce au maintien d'une pression uniforme de la main sur la poignée que l'index va pouvoir développer une action individualisée de flexion.

It is thanks to the maintenance of a uniform pressure of the hand on the grip that the index finger will be able to develop a consistent flexing action.

### Action du doigt

#### Finger action

C'est la pression du doigt sur la queue de détente qui agit sur le mécanisme interne, ce qui libère le chien ou le marteau de percussion. Enfin, le mouvement du percuteur entraîne immédiatement le départ du coup.

It is the pressure of the finger on the trigger tail that acts on the internal mechanism, which releases the « dog » or the percussion hammer. Finally, the movement of the firing pin immediately leads to the release of the shot.

Lors de la pression sur la queue de détente, le tireur ressent une dureté qui correspond au début de la résistance du mécanisme et qu'on appelle le point dur. A partir du point dur, l'action du doigt doit être progressive et continue jusqu'au départ du coup. Elle doit s'effectuer dans l'axe du canon, d'avant vers l'arrière. Sa durée doit être suffisamment longue (> à 3 s) pour avoir le temps d'absorber le poids, et suffisamment court (< 6 s) pour faire partir le coup avant d'entrer dans une période de grande instabilité.

When the trigger tail is pressed, the shooter experiences a firmness that corresponds to the beginning of the resistance of the mechanism and is called the « hard point ». From the hard point, the action of the finger must be progressive and continuous until the shot is fired. It must be along the axis of the barrel, from front to back. Its duration must be sufficiently long (> 3 sec.) to have time to absorb the recoil, and sufficiently short (< 6 s) to allow for the shot before relaxing.

Le tireur ne doit pas connaître le moment exact du départ du coup ; s'il exerce réellement une action progressive, il doit être légèrement surpris au moment de la percussion et son doigt doit continuer sa pression sur la queue de détente.

The shooter must not know the exact moment of the release; if he actually exercises a progressive action, he should be slightly surprised at the moment of percussion and his finger must continue to press on the trigger tail.

## Découvrir l'enchaînement des gestes ou séquence de tir

### Discover the sequence of actions of shooting

#### Définition Definition

On appelle séquence de tir l'ensemble des actions nécessaires pour le tir d'un projectile.

The firing sequence is the set of actions required for firing a projectile.

Elle débute par la prise de l'arme et son chargement pour se terminer, juste après le départ du coup, avec la vérification de l'impact.

It begins with the weapon being picked up and loaded and finishes just after the shot is taken and the impact verified.

#### Organisation Organisation

Les différentes actions nécessaires au tir d'un projectile doivent toujours être effectuées dans le même ordre chronologique pour arriver à un ensemble de gestes réguliers et harmonieux. On peut donc découper la séquence de tir en plusieurs phases.

The different actions required to fire a projectile must always be carried out in the same chronological order to arrive at a set of regular and harmonious movements. The firing sequence can thus be divided into several phases.

### Les phases de la séquence de tir au PISTOLET

1. Prendre le pistolet en respectant les règles de sécurité.
2. Chausser et charger son arme (en direction des cibles).
3. Pivoter et se placer dans l'axe de la cible, l'arme étant en appui sur la table de tir.
4. Axer le poignet et lever le bras au dessus de la cible pour aligner le guidon dans le cran de mire.
5. Accommoder sur le guidon et l'amener sous le visuel dans la zone de visée.
6. Venir sur le point dur, puis continuer d'appuyer sur la queue de détente jusqu'au départ du coup, tout en gardant la ligne de mire dans la zone de visée ; maintenir la visée quelques instants après le départ du coup.
7. Reposer l'arme en sécurité sur la table et regarder son impact.

### Steps in the sequence of PISTOL shooting

1. Pick up the pistol in accordance with the safety rules.
2. Load and close the cylinder (pointing the weapon towards the targets).
3. Position yourself in the target's axis, with the weapon resting on the firing table.
4. Straighten the wrist and lift the arm above the target to align the front sight with the rear sight.
5. Focus on the front sight and bring it under the « visuel » in the sighting area.
6. Squeeze the trigger tail to the hard spot, then continue to press until the release of the shot, while keeping the line of sight in the aiming area; hold the aim a few moments after the shot is made.
7. Rest the weapon safely on the table and check the impact.

## **Les phases de la séquence de tir à la CARABINE.**

1. Charger la carabine (canon en direction des cibles).
2. Prendre l'arme en main.
3. Epauler (amener l'arme à l'épaule) avec un contrôle visuel.
4. Placer la main avant sous le fût, l'ensemble bassin/coude, puis le reste de la position.
5. Se tasser (attendre tête haute en relâchant les épaules).
6. Poser la joue sur le busc pour aligner les instruments de visée et amener le guidon autour du visuel en bloquant la respiration (en demi-expiration).
7. Venir sur le point dur, puis continuer d'appuyer sur la queue de détente jusqu'au départ du coup tout en gardant le guidon autour du visuel ; maintenir la visée quelques instants après le départ du coup.
8. Reposer l'arme en sécurité sur la table et regarder son impact.

## **The steps in the sequence of RIFLE shooting**

1. Load the rifle (barrel towards the targets).
2. Take the gun in hand.
3. Shoulder (bring gun to shoulder) with visual control.
4. Place the front hand under the barrel, bring the elbow to the pelvis, then take up the rest of the position.
5. Settle yourself (hold your head up while relaxing your shoulders).
6. Place the cheek on the stock to align the sights and settle the front sight around the "visuel » by blocking your breathing (at half-expiration).
7. Pull the trigger tail back to the hard point, then continue to press the trigger tail until the shot is released while keeping the front sight around the visual; hold the aim a few moments after the shot is taken.
8. Rest the weapon safely on the table and check the impact.

## Connaître l'histoire de FFTir

### Know the history of the FFTir

Le Tir est un des plus vieux sports. Des records de tir ont été enregistrés à partir du XI<sup>e</sup> siècle. Il est issu des compagnies d'arquebusiers, entretenues par les notables des villes franches. En nombre de licenciés, le tir est, actuellement, le quatrième sport pratiqué en individuel au niveau mondial. Depuis les premiers JO de 1896 et jusqu'à nos jours, le Tir est une discipline Olympique.

Shooting is one of the oldest sports. Shooting records were recorded from the eleventh century. It originates with companies of "arquebusiers", maintained by the nobles of the free towns. In terms of number of licensees, shooting is currently the fourth most practised individual sport at world level. Since the first Olympics in 1896 until today, the Sports shooting has been an Olympic discipline.

Historiquement, la FFTir est issue d'une longue lignée d'ancêtres ! En 1871, est créée la Ligue des Patriotes, formée après la guerre de 1870. Elle se transforme à partir de 1886 en Union des Sociétés de Tir de France (USTF) avec, notamment, la construction de son premier stand national au Bois de Vincennes et la participation de 30 000 compétiteurs pour ses premiers championnats.

Historically, the FFTir comes from a long line of ancestors! In 1871, the Ligue des Patriotes was formed after the war of 1870. It was transformed from 1886 into the Union of French Shooting Societies (USTF), notably with the construction of its first national stand at the Bois de Vincennes and the participation of 30,000 competitors for its first championships.

L'Union Internationale des Fédérations et Associations de Tir a été fondée le 17 juillet 1907 (son premier président sera Monsieur Daniel Mérillon, président de l'Union des Sociétés de Tir de France). Elle deviendra l'UIT (Union Internationale de Tir) en juin 1908 puis l'ISSF (International Sport Shooting fédération) à partir de 1998.

The International Union of Shooting Federations and Associations was founded on July 17, 1907 (whose first president was Daniel Mérillon, president of the Union of Shooting Societies of France). It became the International Shooting Union (ITU) in June 1908 and then the ISSF (International Sport Shooting Federation) in 1998.

Le 18 février 1953, l'Union des Sociétés de Tir de France change de nom pour devenir la Fédération Française des Sociétés de Tir.

On February 18, 1953, the Union of Shooting Societies changed its name the French Federation of Shooting Societies.

Le 15 mars 1967, la Fédération Française des Sociétés de Tir fusionne avec la Fédération Française de Tir aux Armes de Chasse pour devenir la Fédération Française de Tir (FFTir). Elle sera reconnue d'utilité publique le 1<sup>er</sup> octobre 1971.

On March 15, 1967, the French Federation of Shooting Societies merged with the French Hunting Federation to become the French Shooting Federation (FFTir). It was recognized as a public utility on 1 October 1971.

Après la création dissidente en 1988 de la Fédération Française de Ball Trap, elle perdra une partie des disciplines tirées aux armes de chasse, mais gardera la gestion des trois disciplines olympiques de tir au plateau (Fosse Olympique, Skeet Olympique et Double Trap).

After the breakaway creation in 1988 of the French Federation of Ball Trap, it lost part of the disciplines of the weapons of hunting, but managed to keep the three Olympic disciplines of shooting at clay (Olympic Fosse, Skeet Olympique and Double Trap).

Aujourd'hui, la FFTir est affiliée aux six fédérations internationales qui gèrent les différentes disciplines du Tir sportif (les disciplines olympiques, le tir à l'arme ancienne, le tir sur silhouettes métalliques, le tir à l'arbalète, le tir sportif de vitesse et le tir sur appui ou Bench Rest).

Today, the FFTir is affiliated to the six international federations that manage the various Sports shooting disciplines (Olympic disciplines, historic weapons, metallic silhouettes, crossbow, speed and shooting with supports or Bench Rest).

La FFTir possède un palmarès éloquent dans toutes les disciplines qu'elle structure et développe, que ce soit en championnat d'Europe ou du Monde. Ces dernières années, ses tireurs ont obtenu l'or olympique en 1984, 1996 et 2000.



The FFTir has an impressive record in all the disciplines it covers and develops, whether in the European or World Championships. In recent years, its shooters have won Olympic gold in 1984, 1996 and 2000.

A l'été 2016, la Fédération Française de Tir regroupe près de 201 500 tireurs licenciés. Elle est structurée sur le territoire national en 28 ligues qui sont des organes administratifs déconcentrés, chargés de mettre en application la politique sportive et de développement décidée par le Comité Directeur Fédéral.

In the summer of 2016, the French Federation of Shooting gathered nearly 201,500 licensed shooters. It has set up 28 leagues countrywide, which are decentralized administrative bodies responsible for implementing the sports and development policies of the Federal Executive Committee.

## Lexique

### Dictionary

**ÂME** : intérieur du canon. Il est rayé longitudinalement selon un pas approprié pour conférer au projectile un effet de rotation afin de stabiliser et régulariser sa trajectoire.  
**RIFLING** : The inside of the barrel. It is longitudinally scored at a suitable pitch to give the projectile a rotating effect in order to stabilize and regularize its trajectory (Rifling).

**AMORCE** : capsule contenant la matière inflammable au choc du percuteur pour permettre l'ignition de la poudre. Elle peut être sertie au fond de l'étui d'une cartouche (percussion centrale) ou placée sur la cheminée en arme ancienne. Dans une percussion annulaire, la matière inflammable est logée dans le bourrelet de l'étui.  
**PRIMER**: capsule containing the flammable material which, when struck by the firing pin, allows the powder to ignite. It can be set into the bottom (centre)of a cartridge case (central percussion) or placed on the pan in historic firearms. In an annular percussion, the flammable material is housed in the rim of the base of the case.

**ANNONCE** : pouvoir dire où se situe l'impact en cible en fonction de l'analyse du tir au moment du départ du coup.  
**PREDICTION**: to be able to say where the target has been impacted, based on the analysis of the shot at the moment of « release ».

**ARME À RÉPÉTITION** : arme qui, après chaque coup tiré, est rechargée manuellement par l'introduction dans le canon d'une cartouche prélevée dans un magasin et transportée à l'aide d'un mécanisme.  
**REPEATER WEAPON**: A weapon that is manually reloaded after each shot is fired by the introduction into the barrel of a cartridge taken from a magazine and transported by means of a mechanism.

**ARME À UN COUP** : arme sans magasin qui est chargée avant chaque coup par l'introduction manuelle d'une cartouche dans la chambre, ou dans un logement prévu à cet effet à l'entrée du canon.  
**SINGLE SHOT WEAPON**: A gun without a magazine that is charged before each shot by the manual insertion of a cartridge into the chamber, or into a housing provided for this purpose at the entrance of the barrel.

**ARME AUTOMATIQUE** : arme qui, après chaque coup tiré, se recharge automatiquement et qui peut, par une seule pression sur la queue de détente, lâcher une rafale de plusieurs coups. Cette arme est interdite en Tir sportif.  
**AUTOMATIC WEAPON**: A weapon that, after each shot, automatically recharges and, by keeping pressure on the trigger tail, releases a burst of several shots. This weapon is forbidden in Sport shooting.

**ARME SEMI-AUTOMATIQUE** : toute arme qui, après chaque coup tiré, se recharge automatiquement et qui, par une seule pression sur la queue de détente, ne peut lâcher qu'un seul coup à la fois.  
**SEMI-AUTOMATIC WEAPON**: Any weapon that, after each shot is fired, automatically recharges and, by a single pressure on the trigger tail, can only release one shot at a time.

**BALLE** : c'est le projectile. Il est généralement en plomb. Il peut être chemisé de laiton (ou de cuivre s'il est propulsé à une vitesse initiale élevée). Son poids est le plus souvent cité en grains ; 1 grain = 0,0648 gramme, 1 gramme = 15,432 grains.  
**BULLET** : This is the projectile. It is usually made of lead. It can be covered with brass (or copper if it is propelled at an high initial speed). Its weight is most often stated in grains; 1 grain = 0.0648 gram, 1 gram = 15.432 grains.

**BARILLET** : cylindre des revolvers qui tourne sur un axe parallèle au canon pour placer successivement les cartouches en position de percussion.  
**CYLINDER**: cylinder of a revolver which turns on an axis parallel to the barrel to place successively the cartridges in position for percussion.

**BIPIED : BIPOD :** Two-legged rest for the front of the rifle (may be attached or detachable).

**BOSSETTE :** point dur sur la course de la détente.

**HARD POINT :** point of resistance before releasing the hammer during pressing of the trigger tail.

**BOUCHE :** orifice du canon par lequel sortent les projectiles.

**MUZZLE:** orifice of the cannon through which the projectiles emerge.

**BOURRELET :** partie saillante du culot de l'étui des cartouches.

**RIM:** protruding part of the base of the cartridge case.

**BUSC :** partie supérieure de la crosse des carabines et des poignées des revolvers ou pistolets.

**CHEEK REST :** upper part of rifle stock and handles of revolvers or pistols.

**BRETELLE :** accessoire utilisé en tir à la carabine dans certaines disciplines. Elle permet de créer de la stabilité dans les positions "couché" et "genou" au lieu de porter l'arme avec le bras.

**SLING:** accessory used in rifle shooting in certain disciplines. It creates stability in the "lying" and "knee" positions instead of carrying the weapon with the arm.

**CANON :** partie de l'arme qui guide le projectile. Sa qualité confère à l'arme la majeure partie de sa précision.

**BARREL:** part of the weapon that guides the projectile. Its quality gives the weapon the majority of its precision.

**CALE MAIN :** accessoire utilisé en tir à la carabine dans le tir avec bretelle. Fixé sous le fût, il évite à la main du tireur de changer de position et relie la bretelle à l'arme.

**SLING SWIVEL and MOUNT :** accessory used in rifle shooting along with a shoulder strap. Fixed under the barrel, it prevents the shooter's hand from changing position and connects the strap to the weapon.

**CALIBRE :** ils peuvent être exprimés en m/m, en inches (armes rayées d'épaule ou de poing) ou en jauges (armes lisses : fusils). Exemples : un calibre 22 L.R (en réalité 0,22 inch ou 22/100e d'inch) correspond à un calibre de 5,5mm, un calibre 45 est égal à 11,43 mm. Pour un fusil de calibre 12, ce chiffre correspond au nombre de balles sphériques qu'il serait possible de couler dans une livre de plomb. Leur diamètre serait alors de 19mm.

**CALIBER:** This can be expressed in mm, inches (rifled, shouldered weapons and handguns) or in gauges (smooth-bore weapons: shotguns). Examples: a 22 LR caliber (actually 0.22 inch or 22/100th inch) corresponds to a 5.5 mm gauge, a 45 gauge is equal to 11.43 mm. For a 12 gauge shotgun, this figure corresponds to the number of spherical balls that could be cast in a pound of lead. Their cartridge diameter would then be 19 mm.

**CARCASSE :** partie usinée qui supporte le canon et l'ensemble des pièces constitutives de l'arme.

**CARCASSE:** machined part which supports the barrel and all the constituent parts of the weapon.

**CARTOUCHE :** ensemble constitué de l'étui, l'amorce, la poudre et le projectile.

**CARTRIDGE:** container set consisting of the case, primer, powder and the projectile.

**CHAMBRE :** partie du canon (pistolet, carabine ou fusil) où se loge la cartouche provenant du chargeur, du magasin ou introduite à la main. C'est également l'alvéole du barillet des revolvers recevant la cartouche.

**CHAMBER:** part of the barrel (pistol, rifle or shotgun) where the cartridge, either from the magazine or inserted by hand, is housed. It is also the cavity of the cylinder of a revolver that receives the cartridge.

**CHARGEUR :** boîtier amovible contenant les cartouches.

**MAGAZINE or CLIP:** removable housing containing cartridges.

**CHIEN** : pièce permettant la percussion : il frappe ou lance le percuteur. Il peut être apparent ou caché. Au décrochement de la gâchette, le chien est libéré ce qui entraîne la percussion et le départ du coup.

**DOG or COCK**: Part of the firing mechanism that enables percussion: it strikes or launches the striker. It may be apparent or hidden. When the trigger is released, the « chien » is released, resulting in percussion and the shot being made.

**CLIQUER** : déplacer la hausse pour régler le tir. Les vis de hausse comportent des " clics", d'où l'expression usuelle des tireurs " cliquer ". Notons qu'il faut déplacer la hausse dans le sens où on veut déplacer le tir.

**CLICK (To)**: To move the rear sight to adjust the shot. The rear sight has a mechanism that « clicks », hence shooters' usual expression of "to click". Note that it is necessary to move the sight in the direction in which the shot is to be moved.

**CORDON** : petit liseré sur une cible séparant les zones de valeur des points.

**CORDON**: small border on a target separating the areas of points value.

**CROSSE** : partie de l'arme, de poing ou d'épaule, qui permet sa préhension. Elle doit être, si possible, adaptée à la morphologie du tireur.

**STOCK or GRIP**: part of the weapon, for hand or shouldered weapons, which allows it to be held firmly (Stock or Grip). It must, if possible, be adapted to the shooter's morphology.

**CULASSE** : pièce mobile de l'arme qui sert à l'approvisionnement en munitions et à l'extraction des étuis usagés.

**BOLT**: movable part of the weapon used for the supply of ammunition and the extraction of used cases (bolt).

**DÉTENTE** : ensemble complexe de petites pièces permettant l'accrochage de la gâchette avec le système de percussion ainsi que divers réglages (course, poids, trigger stop...).

**TRIGGER/FIRING MECHANISM**: complex set of small parts that allows the trigger tail to be attached to the percussion system and various settings to be made (stroke, weight, trigger stop ...).

**DOUBLE ACTION** : système de détente permettant avec une même pression du doigt l'armement puis la libération du chien.

**DOUBLE ACTION**: trigger system allowing the arming and then the release of the « chien » with the same pressure of the finger.

**ÉPAULÉ** : action qui consiste à placer la plaque de couche de son arme contre son épaule.

**SHOULDERED**: the action of placing the butt of the weapon's stock against the shoulder.

**ÉTUI ou DOUILLE** : partie de la cartouche, généralement en laiton, qui reçoit l'amorce et la poudre et sur laquelle est sertie la balle.

**CARTRIDGE CASE**: part of the cartridge, usually made of brass, which receives the primer and powder and in which the ball is crimped.

**EXTRACTEUR** : ergot fixé sur la culasse qui accroche la gorge ou le bourrelet de l'étui et permet de l'extraire de la chambre.

**EXTRACTOR**: lug fixed to the « culasse » which hooks the throat or the bead of the cartridge case and allows it to be extracted from the chamber.

**FLÈCHE** : hauteur maximale atteinte par la balle sur sa trajectoire.

**MAXIMUM HEIGHT** : maximum height reached by the projectile on its trajectory.

**FUSIL** : arme de chasse ou arme de guerre utilisée par l'infanterie. Dans les disciplines de tir aux plateaux, l'arme d'épaule est appelée fusil. En tir à la cible, l'arme d'épaule peut être appelée fusil dans les disciplines utilisant des gros calibres (300 m) et des armes réglementaires militaires (TAR).

**GUN/RIFLE**: A hunting weapon or a weapon of war used by the infantry. In clay-shooting disciplines, the shoulder gun is called a (shot)gun. In shooting at the target, the shouldered weapon can be called a gun in disciplines using large caliber (300 m) and military regulatory weapons (TAR).

**FÛT** : partie inférieure de la crosse en avant du pontet.

**FORE-STOCK** : lower part of the stock in front of the trigger guard.

**GÂCHETTE** : pièce interne du mécanisme de détente qui retient le chien armé (ou le marteau) et qui décroche lors de l'action du doigt sur la queue de détente.

**FIRING PIN RELEASE MECHANISM** : internal part of the firing mechanism which retains the *armed* « chien » (or hammer) and which unhooks when the finger acts on the trigger tail.

**GROUPEMENT** : le groupement est une valeur correspondant à l'ensemble d'une série de tirs situés sur la cible. Grouper signifie être capable de mettre les impacts les uns à côté des autres au même endroit sur une cible.

**GROUPING**: The grouping is a term corresponding to the set of a series of shots located on the target. Grouping means being able to put the impacts side by side in the same place on a target.

**GUIDON** : c'est le deuxième élément de la visée. Situé à l'extrémité du canon, au-dessus de la bouche. Le plus souvent fixe, il est parfois mobile sur certaines armes anciennes. Il est toujours à lame pour les pistolets et revolvers de compétition (visée ouverte), et le plus souvent en anneau pour les carabines (visée fermée).

**FRONT SIGHT**: this is the second element of the sights. Located at the end of the barrel, above the mouth. Most often fixed, it is sometimes movable on some historic weapons. It is always a blade for pistols and revolvers used in competition (open sight), and most often in the form of a ring for the rifles (closed sight).

**HAUSSE** : c'est l'instrument de visée arrière, le plus proche de l'œil. La hausse est réglable en hauteur et latéralement pour permettre d'ajuster le tir (Voir "CLIQUER").

**REAR SIGHT**: This is the rear sight, the closest to the eye. The sight is adjustable in height and laterally to allow adjustment of the shot (see "CLICK").

**IGNITION** : mise à feu de la poudre suite à la percussion de l'amorçage.

**IGNITION**: lighting the powder following the percussion of the primer.

**IMPACT** : trou découpé par le projectile dans une cible papier ou trace (heurt, endroit de la touche) sur les cibles en métal.

**IMPACT**: hole cut by the projectile in a paper target or the trace (mark) left on metal targets.

**IRIS** : système se fixant sur la hausse. Il permet de régler le diamètre de l'ouverture et de positionner des filtres de couleur.

**IRIS**: system fixed to the rear sight. It allows for adjustment of the diameter of the opening and for the positioning of color filters.

**LÂCHER** : action du doigt sur la queue de détente qui entraîne la libération du système de percussion, la mise à feu et le départ du projectile.

**RELEASE**: Finger action on the trigger tail, which releases the percussion system and thereby firing the projectile.

**LIGNE DE MIRE** : segment de droite allant du centre de la hausse au guidon.

**LINE OF SIGHT** : Theoretical line from center of the rear sight to the front sight.

**LIGNE DE VISÉE** : droite théorique allant de l'œil du tireur au point visé en passant par la hausse et le guidon. .

**LINE OF SIGHT**: Theoretical line from the eye of the shooter to the target point via the rear and front sights.

**LUNETTE ou TÉLESCOPE** : optique grossissante qui permet de voir ses impacts en cible. Il est important qu'elle soit lumineuse afin de bien voir sans fatiguer l'œil. Plus la surface de la lentille frontale est importante et plus la lunette est lumineuse. La luminosité est un meilleur critère de qualité que le grossissement.

**TELESCOPIC SIGHT:** magnifying optics that allow impacts to be seen on a target. It is important that it well lit in order to see clearly without tiring the eye. The larger the area of the front lens, the more luminous the bezel. Brightness is a better quality criterion than magnification.

**LUNETTE DE VISÉE :** optique grossissante pouvant être montée sur une arme.  
**DIOPTER SIGHT/** Magnifying lens that can be mounted on a weapon.

**MOUCHE :** partie centrale du "10" permettant de départager les éventuels ex-æquo.  
**TEN RING :** central part of the "10" on a target..

**PAS DE TIR :** emplacement organisé face aux cibles comprenant l'ensemble des postes de tir.  
**SHOOTING RANGE:** location organized in front of the targets comprising all the shooting stations/points/posts.

**PERCUTEUR :** pièce qui frappe l'amorce (cartouche) ou la soupape (air comprimé) pour faire partir le coup. Il peut être intégré à la culasse ainsi que sur certains chiens de revolver.  
**FIRING PIN:** piece that strikes the primer (cartridge) or the valve (compressed air) to cause the shot. It can be integrated into the bolt, as well as on some revolver « chiens ».

**PISTOLET :** toute arme de poing autre qu'un revolver.  
**PISTOL:** Any handgun other than a revolver.

**PLAQUE DE COUCHE :** partie arrière, fixe ou mobile, de la crosse des carabines et des fusils qui se place contre l'épaule ou le bras. Réglable, elle permet d'adapter l'arme à la morphologie du tireur et aux différentes positions de tir.  
**BUTT PLATE:** rear part, fixed or movable, of the rifle or shotgun stock which is placed against the shoulder or the arm. Adjustable, it allows the weapon to be adapted to the morphology of the shooter and to the different positions of shooting.

**POIGNÉE PISTOLET :** partie de la crosse d'une carabine adjacente au pontet permettant la prise en main.  
**PISTOL GRIP:** part of the stock of a rifle adjacent to the trigger guard providing a pistol grip.

**POINT MOYEN :** milieu d'un groupement d'impacts. On se réfère au point moyen pour régler son tir par déplacement de la hausse.  
**MID-POINT:** middle of an impact group. We refer to the mid-point to move the subsequent shots by adjusting the rear sight.

**PONTET :** pièce en arceau, élément de sécurité obligatoire dans la majeure partie des disciplines, protégeant la queue de détente d'un accrochage ou d'un déplacement et donc d'un départ intempestif.  
**TRIGGER GUARD :** mandatory safety element in most disciplines, protecting the trigger tail from being hooked or displaced and therefore from an untimely shot.

**PORTÉE :** distance maximale possible du parcours d'un projectile.  
**RANGE :** maximum possible distance of a projectile.

**PRISE EN MAIN** : terme technique au pistolet décrivant la manière de prendre l'arme. La prise en main doit être identique, tir après tir, pour éviter des écarts importants en cible.

**TAKE IN HAND** : term with a pistol describing how to pick up the weapon. The grip must be identical, shot after shot, to avoid large deviations at the target.

**QUEUE DE DÉTENTE** : pièce sur laquelle l'index exerce une pression qui entraîne le décrochage de la gâchette. La queue de détente est souvent appelée à tort "gâchette" dans les films au cinéma ou à la télévision.

**TRIGGER TAIL**: piece on which the index finger exerts a pressure which causes the trigger to unhook. The trigger tail is often mistakenly called a "trigger" in film and on television movies.

**RECHARGEMENT DES MUNITIONS** : action de recomposer une munition à partir des éléments de base qui la constituent : étui, amorce, poudre, balle. Le rechargement n'est possible qu'avec des munitions à percussion centrale dont les amorces peuvent être extraites.

**RECHARGING AMMUNITION**: action to recharge a munition from the basic elements that constitute it: case, primer, powder, ball. Recharging is possible only with central - strike munitions whose primers can be extracted.

**REVOLVER** : arme de poing comportant un barillet tournant selon un axe parallèle au canon. Le barillet demeure solidaire de l'arme pour l'approvisionner en munitions. Il peut être basculant ou fixe.

**REVOLVER**: handgun with a cylinder rotating along an axis parallel to the barrel. The cylinder remains attached to the weapon to supply it with ammunition. It can be tilted/dropped or is fixed.

**RÉGLAGE** : adaptation d'une arme à la vision du tireur ainsi qu'à sa manière de viser. Il faut déplacer la hausse dans le sens où l'on dirige son tir. (Voir "cliquer").

**ADJUSTMENT**: adaptation of a weapon to the shooter's vision and to his way of aiming. You have to shift the rear sight in the direction you wish to move the shot. (See "click").

**SIMPLE ACTION** : système de détente permettant, avec la pression du doigt, la libération du chien préalablement armé.

**SINGLE ACTION**: trigger system allowing, with the pressure of the finger, the release of the « chien » which has been previously armed.

**TRAJECTOIRE** : courbe décrite par un projectile dans son déplacement dans l'espace.

**TRAJECTORY**: curve described by a projectile during its passage in space.

**VISUEL** : partie centrale noire de certaines cibles permettant d'ajuster la visée.

**AIMING POINT**: black central part of certain targets to adjust the aim.

**WAD-CUTTER** : type de projectile entièrement en plomb qui découpe dans le papier ou le carton des cibles des impacts d'une netteté parfaite comme le ferait un emporte-pièce.

**WAD-CUTTER**: A type of lead shot that cuts out the targets from the paper or cardboard of perfectly sharp impacts like a die.

**ZONE** : surface délimitant la valeur de l'impact dans la cible (10, 9, 8, etc.).

**RING**: The area that delineates the impact value in the target (10, 9, 8, etc.).